

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa kolossalaisille armoa ja rauhaa 1,2,kiittää, kuultuaan heidän uskostaan ja rakkaudesta, Jumalaa siitä toivosta, joka heille on talletettu taivaissa 3 – 8, rukoilee, että he edelleenkin kasvaisivat Jumalan tahdon sekä tuntemisessa että täyttämässä 9 – 13, osoittaa Kristuksen Jumalan kuvaksi, maailman luomisen ja lunastamisen välittäjäksi ja seurakunnan pääksi 14 – 20 Hänen sovitustyöstään kolossalaisetkin ovat päässeet osallisiksi evankeliumin kautta 21 – 23, jonka julistajaksi hän, Paavali, on tullut 24 – 29.

FI33/38	1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus	TKIS	1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus
Biblia1776	1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja veli Timoteus,	CPR1642	1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdosta ja weli Timotheus.
UT1548	1.PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ ia Weli Timotheus. (PAwali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ ja weli Timoteus.)		
Gr-East	1 Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, (Paũlos, ἀπόστολος Ἰισοῦ Χριστοῦ διὰ thelíματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,)	T-R	παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος 1 (pablos apostolos iisou christou dia thelimatos theou kai timotheos o adelfos)

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Timothy our brother,	KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,
Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus	RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,
RuSV1876 1 Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, и Тимофейбрат,	
FI33/38 2 Kolossassa asuville pyhille ja uskoviille veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!	TKIS 2 Kolossassa oleville pyhille ja uskoviille veljillenne Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta).
Biblia1776 2. Niille, jotka ovat Kolossissa, pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!	CPR1642 2. Pyhille ja uscollisille weljille jotca owat Colossis.
UT1548 2. Nijlle Pyhille ia Uskolisille Welijlle Christusesa iotca ouat Colossis. (Niille pyhille ja uskollisille weljille Kristuksessa jotka owat Kolossissa)	
Gr-East 2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. (τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ ριστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἱμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.)	T-R τοις εν {VAR: κολασσαις } {VAR: κολοσσαις } αγιοις και πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 2 (tois en {VAR: kolassais } {VAR: kolossais } agiois kai pistois adelfois en christo charis umin kai eirini apo

theou patros imon kai kuriou iisou christou)

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 2 to the holy and faithful brethren in Christ (who are) in Colosse: grace to you^o and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.</p> | <p>KJV 2. To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.</p> |
| <p>Luther1912 2. den Heiligen zu Kolossä und den gläubigen Brüdern in Christo: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!</p> | <p>RV'1862 2. A los santos y hermanos fieles en Cristo que están en Colosas: Gracia a vosotros y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.</p> |
| <p>RuSV1876 2 находящимся в Колоссах святым и верным братьям во Христе Иисусе:</p> | |
| <p>FI33/38 3 Me kiitämme Jumalaa, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää, aina kun rukoilemme teidän edestänne,</p> | <p>TKIS 3 Kiitämme Jumalaa (ja) Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää aina rukoillessamme puolestanne,</p> |
| <p>Biblia1776 3. Me kiitämme Jumalaa ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isää, ja rukoilemme aina teidän edestänne,</p> | <p>CPR1642 3. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERRalda Jesuxelda Christuxelda.</p> |
| <p>UT1548 3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän Isältän/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)</p> | |
| <p>Gr-East 3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πατρὶ τοῦ Κυρίου</p> | <p>T-R ευχαριστούμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου</p> |

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν
προσευχόμενοι, (Eὐcharistoumen tῶ Theῶ patri
toῦ Kurίου imōn Ἰισοῦ Christou πάντοτε περὶ
ὑμῶν proseuchόμενοι,)

ημων ιησου χριστου παντοτε περι υμων
προσευχομενοι 3 (efcharistoumen to theo
kai patri tou kuriou imon iisou christou
pantote peri umon prosefchomenoi)

MLV19 3 We are giving-thanks to the God and Father of
our Lord Jesus Christ, always praying concerning
you°,

KJV 3. We give thanks to God and the Father of
our Lord Jesus Christ, praying always for you,

Luther1912 3. Wir danken Gott und dem Vater unsers
HERRN Jesu Christi und beten allezeit für euch,

RV'1862 3. Damos gracias al Dios y Padre de nuestro
Señor Jesu Cristo, orando siempre por
vosotros:

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и
Господа Иисуса Христа. Благодарим Бога и
Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда
молясь о вас,

FI33/38 4 sillä me olemme saaneet kuulla teidän
uskostanne Kristuksessa Jeesuksessa ja
rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä
kohtaan;

TKIS 4 sillä olemme kuulleet uskostanne
Kristukseen Jeesukseen ja rakkaudesta, mikä
teillä on kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 4. Sittekuin me kuulimme teidän uskonne
Kristuksessa Jeesuksessa ja teidän rakkautenne
kaikkia pyhiä kohtaan,

CPR1642 4. ME kijtämme Jumalata ja meidän HERRan
Jesuxen Christuxen Isä ja rucoilemma aina
teidän edestän sijttecuin me cuulimma
teidän uscon Christuxen Jesuxen päälle ja
teidän rackauden caickia pyhiä cohtan.

UT1548 4. Me kijtemme Jumalata ia meiden HERRAN

Iesusen Christusen Ise/ ia rucoelenme aina teiden edesten/ sijttequin me cwlimma teiden Uskosta Christusen Iesusen päle/ ia teiden Rackaudhestan caikein Pyhein tyge/ (Me kiitämme Jumalata ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isää/ ja rukoilemme aina teidän edestän/ sittenkuin me kuulimme teidän uskosta Kristuksen Jesuksen päälle/ ja teidän rakkaudestan kaikkein pyhain tykö.)

Gr-East 4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, (ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,)

T-R ακουσαντες την πιστιν υμων εν χριστω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους 4 (akousantes tin pistin umon en christo iisou kai tin agapin tin eis pantas tous agious)

MLV19 4 having heard of your^o faith in Christ Jesus and of the love* which you^o (have) toward all the holy-ones,

KJV 4. Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,

Luther1912 4. nachdem wir gehört haben von eurem Glauben an Christum Jesum und von der Liebe zu allen Heiligen,

RV'1862 4. Habiendo oido de vuestra fé en Cristo Jesús, y del amor que tenéis para con todos los santos,

RuSV1876 4 услышав о вере вашей во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

FI33/38 5 me kiitämme häntä sen toivon tähden, joka

TKIS 5 sen toivon perusteella, joka teille on

teille on talletettuna taivaissa ja josta jo ennen olette kuulleet sen evankeliumin totuuden sanassa,

Biblia1776 5. Sen toivon tähden, joka teille taivaissa tallelle pantu on, josta te ennen sen totisen evankeliumin saarnan kautta kuulleet olette,

UT1548 5. sen Toiuon tedhen ioca teille o'bi tehdellepandu Taiuahas. (sen toiwon tähden joka teille ompi tähdelle pantu taiwahassa.)

Gr-East 5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου (διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀροκειμένιν ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προικούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀλιθείας τοῦ εὐαγγελίου)

MLV19 5 because of the hope which is laid up for you° in the heavens, of which you° heard beforehand in the word of the truth of the good-news.

Luther1912 5. um der Hoffnung willen, die euch beigelegt ist im Himmel, von welcher ihr zuvor gehört habt durch das Wort der Wahrheit im Evangelium,

RuSV1876 5 в надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования,

talletettuna taivaissa. Siitä te olette ennen kuulleet sen ilosanoman totuuden sanassa,

CPR1642 5. Sen toiwon tähden joca teille Taiwas tallelle pandu on.

T-R δια την ελπιδα την αποκειμενην υμιν εν τοις ουρανοις ην προηκουσατε εν τω λογω της αληθειας του ευαγγελιου 5 (dia tin elpida tin apokeymenin umin en tois ouranois in proikousate en to logo tis alitheias tou ebangeliou)

KJV 5. For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

RV'1862 5. A causa de la esperanza que os es guardada en los cielos: de la cual habéis oído ya por la palabra verdadera del evangelio:

- FI33/38 6 joka on tullut teidän tyköne, niinkuin se on myös kaikessa maailmassa, missä se kantaa hedelmää ja kasvaa, samoin kuin teidänkin keskuudessanne siitä päivästä alkaen, jona te kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,
- Biblia1776 6. Joka teidän tyköne tullut on, niinkuin myös kaikkeen maailmaan, ja hedelmän kantaa, niinkuin teissäkin hamasta siitä päivästä, jona te sen kuulleet olette ja Jumalan armon totuudessa tunsitte;
- UT1548 6. Josta te ennen cwlleet oletta/ sen totisen Euangeliumin saarnan kautta/ Joca teiden tygen tullut ombi/ ninquin mös caickeen Mailmaan/ ia ombi hedhelmeline'/ ninquin mös teisse hamast sijte peiueste quin te sen cwlleet oletta/ ia tunsitta sen Jumalan Armon totudhesa/ (Josta te ennen kuulleet olette/ sen totisen ewangeliumin saarnan kautta/ Joka teidän tykön tullut ompii/ niinkuin myös kaikkeen maailmaan/ ja ompii hedelmällinen/ niinkuin myös teissä hamaan siitä päiwästä kuin te sen kuulleet olette/ ja tunsitte sen Jumalan Armon totuudessa/)
- TKIS 6 joka on tullut luoksenne. Niin kuin se kantaa hedelmää [ja kasvaa] myös koko maailmassa, niin teidänkin keskellänne siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,
- CPR1642 6. Josta te ennen sen totisen Evangeliumin saarnan kautta cuullet oletta joca teidän tygöne tullut on nijncuin myös caicken mailmaan ja on hedelmälinen nijncuin teisäkin hamast sijtä päiwästä cuin te sen cuullet oletta ja Jumalan Armon totuudes tunsitta.

Gr-East 6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστι καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ, (τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστι καρποφορούμενον καὶ αὐksanόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἰκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀλιθείᾳ,)

T-R του παροντος εις υμας καθως και εν παντι τω κοσμω και εστιν καρποφορουμενον καθως και εν υμιν αφ ης ημερας ηκουσατε και επεγνωτε την χαριν του θεου εν αληθεια 6 (του parontos eis umas kathos kai en panti to kosmo kai estin karpoforoumenon kathos kai en umin af is imeras ikousate kai epegnote tin charin tou theou en alitheia)

MLV19 6 (This good-news) which is present* *for you°; just-as (it) also (is) in all the world. And is bearing-fruit and growing, just-as (it) also (does) in you°, from the day you° heard and fully knew the grace of God in truth;

KJV 6. Which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth:

Luther1912 6. das zu euch gekommen ist, wie auch in alle Welt, und ist fruchtbar, wie auch in euch, von dem Tage an, da ihr's gehört habt und erkannt die Gnade Gottes in der Wahrheit;

RV'1862 6. El cual ha llegado hasta vosotros, como también ha pasado por todo el mundo; y fructifica, y crece, como también en vosotros, desde el día en que oísteis, y conocisteis la gracia de Dios en verdad:

RuSV1876 6 которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод, и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы услышали и познали благодать Божию в истине,

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 7 niinkuin te sen opitte Epafraalta, meidän rakkaalta kanssapalvelijaltamme, joka on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne</p> | <p>TKIS 7 niin kuin opitte Epafraalta, rakkaalta palvelutoveriltamme. Hän on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Niinkuin te myös meidän rakkaalta kanssa palvelialtamme Epaphraalta opitte, joka teidän edestänne Kristuksen uskollinen palvelia on,</p> | <p>CPR1642 7. Nijncuin te meidän rackalda cansapalwelialdam Epaphralda opitta joca teidän edestän Christuxen uscollinen palwelia on.</p> |
| <p>UT1548 7. Ninquin te opitta Epaphrast meiden rackalda Cansapaluelialda/ ioca on yxi Christusen Uskolinen paluelia teiden edesten/ (Niinkuin te opitte Epaprasta meidän rakkaalta kanssapalwelijalta/ joka on yksi Kristuksen uskollinen palwelija teidän edestän/)</p> | |
| <p>Gr-East 7 καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὃς ἐστὶ πιστὸς ὑπὲρ ἡμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, (καθὼς καὶ ἐμάθητε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπιτοῦ συνδούλου ἱμῶν, ὃς ἐστὶ πιστὸς ὑπὲρ ἱμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,)</p> | <p>T-R καθως και εμαθετε απο επαφρα του αγαπητου συνδουλου ημων ος εστιν πιστος υπερ υμων διακονος του χριστου 7 (kathos kai emathete apo epafra tou agapitou sundoulou imon os estin pistos uper umon diakonos tou christou)</p> |
| <p>MLV19 7 just-as you° also learned from Epaphras our beloved fellow bondservant, who is a faithful servant of the Christ on your° behalf,</p> | <p>KJV 7. As ye also learned of Epaphras our dear fellow-servant, who is for you a faithful minister of Christ;</p> |
| <p>Luther1912 7. wie ihr denn gelernt habt von Epaphras,</p> | <p>RV'1862 7. Como también habéis aprendido de</p> |

	unserm lieben Mitdiener, welcher ist ein treuer Diener Christi für euch,	Epafras, consiervo amado nuestro, el cual es por vosotros fiel ministro de Cristo;
RuSV1876	7 как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова,	
FI33/38	8 ja joka myös on kertonut meille teidän rakkaudestanne Hengessä.	TKIS 8 Hän on myös kertonut meille rakkaudestanne Hengessä.
Biblia1776	8. Joka myös on meille ilmoittanut teidän rakkautenne hengessä.	CPR1642 8. Ja on meille ilmoittanut teidän rackaudenne Hengesä.
UT1548	8. ioca meille mös ilmoittanut ombi teiden Rackaudhe'ne Hengesse. (joka meille myös ilmoittanut ompi teidän rakkautenne Hengessä.)	
Gr-East	8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι. (ὁ καὶ dilósas imĩn tìn ὑmõn ἀγάpin ἐn Pneúmati.)	T-R ο και δηλωσας ημιν την υμων αγαπην εν πνευματι 8 (o kai dilosas imin tin umon agapin en pnebmati)
MLV19	8 who also indicated to us your° love* in (the) Spirit.	KJV 8. Who also declared unto us your love in the Spirit.
Luther1912	8. der uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geist.	RV'1862 8. El cual también nos ha declarado vuestro amor en el Espíritu.
RuSV1876	8 который и известил нас о вашей любви в духе.	
FI33/38	9 Sentähden emme mekään, siitä päivästä	TKIS 9 Sen vuoksi emme mekään siitä päivästä

alkaen, jona sen kuulimme, ole lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

Biblia1776 9. Sentähden myös me siitä päivästä, jona me sen kuulimme, emme lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että te hänen tahtonsa tuntemisella täytettäisiin kaikkinaisessa hengellisessä viisaudessa ja toimessa,

UT1548 9. Senteden mös me/ sijte peiuste asti quin me sen cwlima/ eipe me lacaneet teiden edesten rucolemast ia anomast/ ette te teuteteisijn henen Tahdhons tundemisesta/ caikinaises Hengelises Wijsaudhes ia toimes/ (Sentähden myös me/ siitä päiwästä asti kuin me sen kuulimme/ eipä me lakanneet teidän edestän rukoilemasta ja anomasta/ että te täytettäisiin hänen tahtonsa tuntemisessa/ kaikkinaisessa hengellisessä wiisaudessa ja toimessa/)

Gr-East 9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, (Διὰ τοῦτο καὶ

alkaen, jona sen kuulimme, lakkaa puolestanne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen Hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

CPR1642 9. Sentähden myös me sijtä päiwästä cuin me sen cuulimma emme lacannet teidän edestän rucoilemast ja anomast että te hänen tahtons tundemisella täytetäisin caickinaises hengellises wijsaudes ja toimes.

T-R δια τουτο και ημεις αφ ης ημερας ηκουσαμεν ου παυομεθα υπερ υμων προσευχομενοι και αιτουμενοι ινα πληρωθητε την επιγνωσιν του θεληματος αυτου εν παση σοφια και συνεσει

imeĩs, áf' ãs iméras ikóusamen, ou pauómetha
 úpèr úmõn proseuchómenoi kai aítoumenoi,
 ãna plirothĩte tìn épígnosin toũ thelímatos aútoũ
 ên pásĩ sofía kai sunéseĩ pneumatikĩ,)

πνευματικῆ 9 (dia touto kai imeis af is imeras
 ikousamen ou pabometha uper umon
 prosefchomenoi kai aitoumenoi ina
 plirothite tin epignosin tou thelimatos aftou
 en pasi sofia kai sunesei pnebmatiki)

MLV19 9 Because of this, we also do not cease praying
 and asking on your° behalf from the day we
 heard (it), in order that you° may be filled with
 the full knowledge of his will in all spiritual
 wisdom and intelligence,

KJV 9. For this cause we also, since the day we
 heard it, do not cease to pray for you, and to
 desire that ye might be filled with the
 knowledge of his will in all wisdom and
 spiritual understanding;

Luther1912 9. Derhalben auch wir von dem Tage an, da wir's
 gehört haben, hören wir nicht auf, für euch zu
 beten und zu bitten, daß ihr erfüllt werdet mit
 Erkenntnis seines Willens in allerlei geistlicher
 Weisheit und Verständnis,

RV'1862 9. Por lo cual también nosotros, desde el día
 que lo oímos, no cesamos de orar por
 vosotros, y de pedir que seais llenos del
 conocimiento de su voluntad, en toda
 sabiduría y entendimiento espiritual;

RuSV1876 9 Посему и мы с того дня, как о сем
 услышали, не перестаем молиться о вас и
 просить, чтобы вы исполнялись познанием
 воли Его, во всякой премудрости и
 разумении духовном,

FI33/38 10 vaeltaaksenne Herran edessä arvollisesti,
 hänelle kaikessa otollisesti, kaikessa hyvässä
 työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan
 tuntemisen kautta,

TKIS 10 vaeltaaksenne Herran edessä arvokkaasti,
 kaikessa otollisesti, kaikessa hyvässä työssä
 hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan
 tuntemisessa*,

- | | |
|--|---|
| <p>Biblia1776 10. Että te soveliaasti vaeltaisitte, kelvaten kaikissa Herralle, ja hedelmän tekisitte kaikissa hyvissä töissä ja kasvaisitte Jumalan tuntemisessa,</p> | <p>CPR1642 10. Että te otollisest waellaisitta kelwaten caikisa HERRalle.</p> |
| <p>UT1548 10. Ette te waellaisitta otolisesta Herralle caikissa keluaten. (Että te waeltaisitte otollisesti Herralle kaikissa kelwaten.)</p> | |
| <p>Gr-East 10 περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ, (peripatisai umās aksios toû Kuríou eîs pāsan āreskeían, ên pantì ἔrgō āgathō̄ karpoforoûntes kaì aúksanómenoi eîs tìn êpígnosin toû Theoû,)</p> | <p>T-R περιπατησαι υμας αξιως του κυριου εις πασαν αρεσκειαν εν παντι εργω αγαθω καρποφορουντες και αυξανομενοι εις την επιγνωσιν του θεου 10 (peripatisai umas axios tou kuriou eis pasan areskeian en panti ergo agatho karpoforountes kai afxanomenoi eis tin epignosin tou theou)</p> |
| <p>MLV19 10 (for) you° to walk worthy of the Lord toward pleasing (him) in everything, bearing-fruit in every good work and growing into the full knowledge of God;</p> | <p>KJV 10. That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;</p> |
| <p>Luther1912 10. daß ihr wandelt würdig dem HERRN zu allem Gefallen und fruchtbar seid in allen guten Werken</p> | <p>RV'1862 10. Para que andéis como es digno del Señor, agradándole en todo, fructificando en toda buena obra, y creciendo en el conocimiento de Dios:</p> |
| <p>RuSV1876 10 чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему , принося плод во всяком деле</p> | |

благом и возрастая в познании Бога,

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| FI33/38 | 11 ja hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan kaikessa kestäviä ja pitkämielisiä, ilolla | TKIS | 11 Hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan iloiten kestäviä ja pitkämielisiä kaikessa. |
| Biblia1776 | 11. Ja vahvistetuksi tulisitte kaikella voimalla, hänen kunniansa väkevyyden jälkeen, kaikkeen kärsivällisyyteen ja pitkämielisyyteen ilon kanssa. | CPR1642 | 11. Ja hedelmöidzistite caikisa hywisä töisä ja caswaisitte Jumalan tundemises ja wahwistetuxi tulisitte caikella woimalla hänen cunnians wäkewyden jälken caikes kärsimises ja pitkämielisyydes ilon cansa. |
| UT1548 | 11. Ja hedhelmeitzistite caikissa hywise töisse/ Ja casuaisitte Jumalan tundemises/ Ja wahwistetuxi tulisitta caiken Woiman cansa/ henen Cunnians wäkewuydhen ielkin/ caikes kerssimises ia pitkemielisudhes ilon cansa. (Ja hedelmöitsistite kaikissa hywissä töissä/ Ja kaswaisitte Jumalan tuntemisessa/ Ja wahwistetuksi tulisitte kaiken woiman kanssa/ hänen kunnianssa wäkewyyden jälkeen/ kaikessa kärsimisessä ja pitkämielisyydessä ilon kanssa.) | | |
| Gr-East | 11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς (ἐν πάσι δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ | T-R | εν παση δυναμει δυναμουμενοι κατα το κρατος της δοξης αυτου εις πασαν υπομονην και μακροθυμιαν μετα χαρας 11 (en pasi dunamei dunamoumenoi kata to |

eis pāsān ūpomōnīn kai makrothumían, metà charās)

kratos tis doxis aftou eis pasan upomonin kai makrothumian meta charas)

- MLV19 11 being empowered in all power, according to the dominion of his glory, *for all endurance and patience with joy,
- Luther1912 11. und wachset in der Erkenntnis Gottes und gestärkt werdet mit aller Kraft nach seiner herrlichen Macht zu aller Geduld und Langmütigkeit mit Freuden,
- RuSV1876 11 укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью,

- KJV 11. Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;
- RV'1862 11. Corroborados de toda fortaleza, conforme a la potencia de su gloria, para toda paciencia y longanimidad con gozo:

- FI33/38 12 kiittäen Isää, joka on tehnyt teidät soveliaiksi olemaan osalliset siitä perinnöstä, mikä pyhillä on valkeudessa,
- Biblia1776 12. Ja kiittäkää Isää, joka meitä soveliaaksi tehnyt on pyhain perimisen osallisuuteen valkeudessa,
- UT1548 12. Ja kijteket Ise/ ioca meite soueliaxi on tehnyt/ osalisexi oleman Pyhein perimiseen Walkiudhesa. (Ja kiittäkää Isää/ joka meitä soweliaiksi on tehnyt/ osalliseksi olemaan pyhain perimiseen walkeudessa.)

- TKIS 12 kiittäen Isää, joka on tehnyt meidät soveliaiksi pyhain perinnön osallisuuteen valossa.
- CPR1642 12. Ja kijttäkät Isä joca meitä soweliaxi tehnyt on osallisexi oleman Pyhain perimiseen walkeudes.

<p>Gr-East 12 εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, (εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τῷ ἱκανόςαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί,)</p>	<p>T-R ευχαριστουντες τω πατρι τω ικανωσαντι ημας εις την μεριδα του κληρου των αγιων εν τω φωτι 12 (efcharistountes to patri to ikanosanti imas eis tin merida tou klirou ton agion en to foti)</p>
<p>MLV19 12 giving-thanks to the Father, who made us sufficient *for the part of the inheritance of the holy-ones in the light.</p>	<p>KJV 12. Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:</p>
<p>Luther1912 12. und danksaget dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbteil der Heiligen im Licht;</p>	<p>RV'1862 12. Dando gracias al Padre que nos hizo idóneos para participar en la herencia de los santos en luz:</p>
<p>RuSV1876 12 благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете,</p>	
<p>FI33/38 13 häntä, joka on pelastanut meidät pimeyden vallasta ja siirtänyt meidät rakkaan Poikansa valtakuntaan.</p>	<p>TKIS 13 Hän on pelastanut meidät pimeän vallasta ja siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan.</p>
<p>Biblia1776 13. Joka meitä pimeyden vallasta pelasti ja on meidät siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan,</p>	<p>CPR1642 13. Joca meitä pimeyden Esiwallasta pelasti ja on meidän sijrtänyt rackan Poicans waldacundaan.</p>
<p>UT1548 13. Joca meite pelasti sijte pimeydhen Esiwallasta/ Ja ombi meite sijrtenyt henen rackan Poians Waldakundahan. (Joka meitä pelasti siitä pimeyden esiwallasta/ Ja omppi meitä siirtänyt hänen rakkaan Poikansa</p>	

waltakuntahan.)

<p>Gr-East 13 ὅς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, (ὅς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,)</p>	<p>T-R ος ερρυσατο ημας εκ της εξουσιας του σκοτους και μετεστησεν εις την βασιλειαν του υιου της αγαπης αυτου 13 (os errusato imas ek tis exousias tou skotous kai metestisen eis tin basileian tou uiou tis agapis aftou)</p>
<p>MLV19 13 He rescued us out of the authority of darkness and transplanted us into the kingdom of the Son of his love*;</p>	<p>KJV 13. Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:</p>
<p>Luther1912 13. welcher uns errettet hat von der Obrigkeit der Finsternis und hat uns versetzt in das Reich seines lieben Sohnes,</p>	<p>RV'1862 13. El cual nos libró de la potestad de las tinieblas, y nos traspasó al reino del Hijo de su amor,</p>
<p>RuSV1876 13 избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего,</p>	
<p>FI33/38 14 Hänessä meillä on lunastus (Hänen verensä ansiosta), syntien anteeksisaaminen,</p>	<p>TKIS 14 Hänessä meillä on lunastus (Hänen verensä ansiosta), syntien anteeksianto.</p>
<p>Biblia1776 14. Jonka kautta meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi antamus,</p>	<p>CPR1642 14. Jonga kautta meillä lunastus on hänen werens kautta nimittäin syndein andexi andamus.</p>
<p>UT1548 14. Jonga kautta meille ombi Lunastus/ lepitze henen Werens/ nimittein/ synnein</p>	

andexiandamus. (Jonka kautta meillä omi lunastus/ läwitse hänen werensä/ nimittäin/ syntein anteeksiantamus.)

Gr-East	14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· (ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν:)	T-R	εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των αμαρτιων 14 (en o echomen tin apolutrosin dia tou aimatos aftou tin afesin ton amartion)
MLV19	14 in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins,	KJV	14. In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:
Luther1912	14. an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden;	RV'1862	14. En quien tenemos redención por su sangre, remisión de pecados:
RuSV1876	14 в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,		
FI33/38	15 ja hän on näkymättömän Jumalan kuva, esikoinen ennen kaikkea luomakuntaa.	TKIS	15 Hän on näkymättömän Jumalan kuva, kaiken luomakunnan esikoinen.
Biblia1776	15. Joka näkymättömän Jumalan kuva on, esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita.	CPR1642	15. Joca näkymättömän Jumalan cuwa on esikoinen ennen caikkia luondocappaleita:
UT1548	15. Joca ombi sen näkymättömen Jumalan Juricuua/ se Esikoinen ennen caiki Londocappaleita/ (Joka omi sen näkymättömän Jumalan juurikuwa/ se esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita/)		

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Gr-East 15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, (ὅς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, protótokos pásis ktíseos,)	T-R ος εστιν εικων του θεου του αορατου πρωτοτοκος πασης κτισεως 15 (os estin eikon tou theou tou aoratou prototokos pasis ktiseos)
MLV19 15 who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation.	KJV 15. Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:
Luther1912 15. welcher ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene vor allen Kreaturen.	RV'1862 15. El cual es imágen del Dios invisible, el primogénito de toda la creación.
RuSV1876 15 Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари;	
FI33/38 16 Sillä hänessä luotiin kaikki, mikä taivaissa ja mikä maan päällä on, näkyväiset ja näkymättömät, olkoot ne valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja, kaikki on luotu hänen kauttansa ja häneen,	TKIS 16 Sillä Hänessä luotiin kaikki, mikä on taivaissa ja mikä on maan päällä, näkyväiset ja näkymättömät, olkoot valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja. Kaikki on luotu Hänen avullaan ja Häntä varten.
Biblia1776 16. Sillä hänen kauttansa ovat kaikki luodut, jotka taivaassa ja maan päällä ovat, näkyväiset ja näkymättömät, thronit ja herraudet, vallat ja hallitukset: ne ovat kaikki hänen kauttansa ja häneen luodut.	CPR1642 16. Sillä hänen cauttans owat caicki luodut jotca Taiwas ja maan päällä owat näkywäiset ja näkymättömät Thronit ja Herraudet Wallat ja Hallituxet.
UT1548 16. Sille ette henen cautta's ouat caiki loodhut/ iotca Taiuas ia Maan päle ouat/ näkyueliset ia näkimettömet/ seke ne Thronit ette Herraudhet/ taicka Päruchtinaudhet eli	

Esiwallat. (Sillä että hänen kauttansa owat kaikki luodut/ jotka taiwaassa ja maan päällä owat/ näkywäiset ja näkymättömät/ sekä ne tronit että herraudet/ taikka pääruhtinaudet eli esiwallat.)

Gr-East 16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται· (ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι: τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται:)

MLV19 16 Because all things were created by him: the things in the heavens and the things upon the earth, the visible and invisible, whether thrones or lordships or principalities or authorities. All things have been created through him and *for him.

Luther1912 16. Denn durch ihn ist alles geschaffen, was im Himmel und auf Erden ist, das Sichtbare und das Unsichtbare, es seien Throne oder Herrschaften oder Fürstentümer oder Obrigkeiten; es ist alles durch ihn und zu ihm geschaffen.

T-R οτι εν αυτω εκτισθη τα παντα τα εν τοις ουρανοις και τα επι της γης τα ορατα και τα αορατα ειτε θρονοι ειτε κυριότητες ειτε αρχαι ειτε εξουσιαι τα παντα δι αυτου και εις αυτον εκτισται 16 (oti en afto ektisthi ta panta ta en tois ouranois kai ta epi tis gis ta orata kai ta aorata eite thronoi eite kuriotites eite archai eite exousiai ta panta di aftou kai eis afton ektistai)

KJV 16. For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

RV'1862 16. Porque en él fueron creadas todas las cosas que están en los cielos, y que están en la tierra, visibles e invisibles, sean tronos, sean señoríos, sean principados, sean potestades: todo fué creado por él, y para él.

RuSV1876 16 ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, – все Им и для Него создано;

FI33/38 17 ja hän on ennen kaikkia, ja hänessä pysyy kaikki voimassa.

Biblia1776 17. Ja hän on ennen kaikkia ja kaikki ovat hänessä.

UT1548 17. Ne ouat caiki henen cauttans ia henehen loodhut/ ia hen on ennen caikia/ ia henesse caiki seisouat. (Ne owat kaikki hänen kauttansa ja hänehen luodut/ ja hän on ennen kaikkia/ ja hänessä kaikki seisowat.)

Gr-East 17 καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε, (καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε,)

MLV19 17 And he is before all things and all things are standing {Or: established} in him.

Luther1912 17. Und er ist vor allem, und es besteht alles in ihm.

RuSV1876 17 и Он есть прежде всего, и все Им стоит.

TKIS 17 Hän myös on ennen kaikkia, ja Hänessä kaikki pysyy voimassa.

CPR1642 17. Ne owat caicki hänen cauttans ja hänehen luodut ja hän on ennen caickia ja caicki owat hänesä.

T-R και αυτος εστιν προ παντων και τα παντα εν αυτω συνεστηκεν 17 (kai aftos estin pro panton kai ta panta en afto sunestiken)

KJV 17. And he is before all things, and by him all things consist.

RV'1862 17. Y él es ántes de todas las cosas; y todas las cosas subsisten en él;

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 18 Ja hän on ruumiin, se on: seurakunnan, pää; hän, joka on alku, esikoinen kuolleista nousseitten joukossa, että hän olisi kaikessa ensimmäinen.</p> | <p>TKIS 18 Hän on ruumiin eli seurakunnan pää, Hän, joka on alku, esikoisena kuolleista nousset*, jotta Hän kaikessa olisi ensimmäinen.</p> |
| <p>Biblia1776 18. Ja hän on ruumiin, nimittäin seurakunnan pää, joka on alku ja esikoinen kuolleista, että hän kaikkein ylitse kävis;</p> | <p>CPR1642 18. Ja hän on Ruumin nimittäin Seuracunnan Pää joca on alcu ja esikoinen cuolleista.</p> |
| <p>UT1548 18. Ja hen ombi sen Rumijn/ nimitten/ Seurakunnan Pä. Joca ombi Alcu ia se Esikoinen nijste Coolleista/ (Ja hän ompi sen ruumiin/ nimittäin/ Seurakunnan pää. Joka ompi alku ja se esikoinen niistä kuolleista/)</p> | |
| <p>Gr-East 18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων, (καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας: ὅς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,)</p> | <p>T-R και αυτος εστιν η κεφαλη του σωματος της εκκλησιας ος εστιν αρχη πρωτοτοκος εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν αυτος πρωτευων 18 (kai aftos estin i kefali tou somatos tis ekklesias os estin archi prototokos ek ton nekron ina genitai en pasin aftos protebon)</p> |
| <p>MLV19 18 And he is the head of the body, the congregation* (of believers); who is (the) beginning, (the) firstborn from the dead, in order that he might become foremost in all things.</p> | <p>KJV 18. And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.</p> |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- Luther¹⁹¹² 18. Und er ist das Haupt des Leibes, nämlich der Gemeinde; er, welcher ist der Anfang und der Erstgeborene von den Toten, auf daß er in allen Dingen den Vorrang habe.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 18 И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство,
- FI^{33/38} 19 Sillä Jumala näki hyväksi, että kaikki täyteys hänessä asuisi
- Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Sillä niin kelpasi Isälle, että hänessä kokonainen täydellisyys asuis,
- UT¹⁵⁴⁸ 19. Senpäle ette henelle pite caikisa Esipoli oleman. Sille ette henesse on Ise mielistynyt/ ette henesse piti kokonaisen Teudhelisudhen asuman/ (Sen päälle että hänelle pitää kaikissa esipuoli oleman. Sillä että hänessä on Isä mielistynyt/ että hänessä piti kokonaisen täydellisyyden asuman/)
- Gr-East 19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι (ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκισε πᾶν τὸ πλίρωμα κατοικῆσαι)
- MLV¹⁹ 19 Because all the fullness was delighted to
- RV¹⁸⁶² 18. Y él es la cabeza del cuerpo, a saber, de la iglesia: el cual es principio y primogénito de entre los muertos, para que en todo tenga él el primado.
- TKIS 19 Sillä *Jumala näki hyväksi, että koko täyteys asuisi* Hänessä
- CPR¹⁶⁴² 19. Että hän caikisa edellä käwis: sillä nijn kelpais Isälle että hänesä olis coconainen täydellisys asunut.
- T-R ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδοκῆσεν πᾶν τὸ πληρῶμα κατοικῆσαι 19 (ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδοκῆσεν πᾶν τὸ πλιρῶμα κατοικῆσαι)
- KJV 19. For it pleased the Father that in him

dwell in him;

should all fulness dwell;

Luther¹⁹¹² 19. Denn es ist das Wohlgefallen gewesen, daß
in ihm alle Fülle wohnen sollte

RV¹⁸⁶² 19. Por cuanto agradó al Padre que en él
habitase toda plenitud;

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 ибо благоугодно было Отцу , чтобы в Нем
обитала всякая полнота,

FI^{33/38} 20 ja että hän, tehden rauhan hänen ristinsä
veren kautta, hänen kauttaan sovittaisi itsensä
kanssa kaikki, hänen kauttaan kaikki sekä maan
päällä että taivaissa.

TKIS 20 ja että Hän, tehden rauhan Hänen ristinsä
veren perusteella, Hänen ansiostaan
sovittaisi itsensä kanssa kaikki, Hänen
ansiossaan sekä maan päällä olevat että
taivaissa olevat.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Ja kaikki olisivat hänen kauttansa hänen itse
kanssansa sovitetut, sekä ne jotka maassa että
ne jotka taivaissa ovat; sillä hän teki verensä
kautta ristin päällä rauhan, itse kauttansa.

CPR¹⁶⁴² 20. Ja kaikki olis hänen cauttans idze cansans
sowitetut cuin maasa ja Taiwasa owat: sillä
hän teki werens cautta ristin päällä rauhan
idze cauttans.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Ja caiki henen cauttans souittaman itzens
cansa/ seke ne quin Maasa/ taicka Taiuasa ouat/
sille hen Rauhan teki henen Werens cautta
Ristins päle/ itzehenen cautta's. (ja kaikki hänen
kauttansa sowittaman itsensä kanssa/ sekä ne
kuin maassa/ taikka taiwaassa owat/ sillä hän
rauhan teki hänen werensä kautta ristin päälle/
itse hänen kauttansa.)

Gr-East 20 και δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς
αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ

T-R και δι αυτου αποκαταλλαξαι τα παντα εις
αυτον ειρηνοποιησας δια του αιματος του

σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ εἶτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς
εἶτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. (καὶ δι' αὐτοῦ
ἀποκατάλλαξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρινοποιῖσας
διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ
εἶτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἶτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.)

σταυρου αυτου δι αυτου ειτε τα επι της γης
ειτε τα εν τοις ουρανοις 20 (kai di aftou
apokatallaxai ta panta eis afton eirinopoiisas
dia tou aimatos tou stabrou aftou di aftou
eite ta epi tis gis eite ta en tois ouranois)

MLV19 20 and through him to reconcile all things to
himself, whether things upon the earth or things
upon the heavens, having made peace through
the blood of his cross, through him.

KJV 20. And, having made peace through the
blood of his cross, by him to reconcile all
things unto himself; by him, I say, whether
they be things in earth, or things in heaven.

Luther1912 20. und alles durch ihn versöhnt würde zu ihm
selbst, es sei auf Erden oder im Himmel, damit
daß er Frieden machte durch das Blut an seinem
Kreuz, durch sich selbst.

RV'1862 20. Y que por él reconciliase todas las cosas a
sí, habiendo hecho la paz por la sangre de su
cruz, por él, digo, así las que están en la
tierra, como las que están en los cielos.

RuSV1876 20 и чтобы посредством Его примирить с
Собою все, умиротворив через Него, Кровию
креста Его, и земное и небесное.

FI33/38 21 Teidätkin, jotka ennen olitte vieraantuneet ja
mieleltänne hänen vihamiehiänsä pahoissa
teoissanne, hän nyt on sovittanut

TKIS 21 Teidätkin, jotka kerran olitte
vieraantuneita ja vihamiehiä mieleltänne
pahoissa töissä, Hän kuitenkin nyt on
sovittanut

Biblia1776 21. Ja te olitte muinen oudot ja viholliset
ymmärryksen puolesta, pahoissa töissä; mutta
nyt hän on teidät sovittanut,

CPR1642 21. JA te olitta muinen oudot ja wiholliset
ymmärryksen puolesta pahoisa töisä:

UT1548 21. Ja te iotca muinen Oudhot ia wiholiset olitta

iärijen cautta pahoisa töise/ (Ja te jotka muinen oudot ja wiholliset olitte järjen kautta pahoissa töissä.)

Gr-East	21 καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῆ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν (καὶ ὑμᾶς pote ὄντας ἀpillotrioménous καὶ ἐchthroὺς τῖ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς poniroῖς, nunì δὲ ἀροκατήλλαξεν)	T-R	καὶ ὑμας ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῆ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἐργοῖς τοῖς πονηροῖς νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν 21 (kai umas pote ontas apillotriomenous kai echthrouς ti dianoia en tois ergois tois ponirois nuni de apokatillaxen)
MLV19	21 And you° were previously alienated and (were) enemies in mind, in evil works, but now he reconciled you°	KJV	21. And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled
Luther1912	21. Und euch, die ihr weiland Fremde und Feinde waret durch die Vernunft in bösen Werken,	RV'1862	21. Y a vosotros también, que erais en otro tiempo extraños, y enemigos de sentido por las malas obras, ahora empero os ha reconciliado
RuSV1876	21 И вас, бывших некогда отчужденными и врагами, порасположению к злым делам,		
FI33/38	22 Poikansa lihan ruumiissa kuoleman kautta, asettaakseen teidät pyhinä ja nuhteettomina ja moitteettomina eteensä,	TKIS	22 *Poikansa lihan* ruumiissa kuoleman perusteella, asettaakseen teidät pyhinä ja moitteettomina ja nuhteettomina eteensä.
Biblia1776	22. Lihansa ruumiissa kuoleman kautta, että hän teidät saattais pyhäksi, laittamattomaksi ja	CPR1642	22. Mutta nyt hän on teidän sowittanut Lihans Ruumisa cuoleman cautta että hän

nuhteettomaksi kasvoinsa edessä.

teidän saattais pyhäxi laittamattomaxi ja nuhtettomaxi hänen caswons edes.

UT1548 22. Mutta nyt ombi hen teite souittanudh hene' Lihans Rumijlla Cooleman cautta/ Senpäle ette henen piti Teite saattaman pyhexi/ laitatomaxi ia saastattomaxi henen casuons edes. (Mutta nyt ompi hän teitä sowittanut hänen lihansa ruumiilla kuoleman kautta/ Sen päälle että hänen piti teitä saattaman pyhäksi/ laittamattomaksi ja saastuttamattomaksi hänen kaswonsa edessä.)

Gr-East 22 ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, (ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, parastīσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμόμους καὶ ἀνεγκλίτους κατενόριον αὐτοῦ,)

T-R ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ 22 (en to somati tis sarkos aftou dia tou thanatou parastisai umas agious kai amomous kai anenklitous katenopion aftou)

MLV19 22 in the body of his flesh through (his) death, to present you^o holy and unblemished and irreproachable in his sight;

KJV 22. In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unrepveable in his sight:

Luther1912 22. hat er nun versöhnt mit dem Leibe seines Fleisches durch den Tod, auf daß er euch darstellte heilig und unsträflich und ohne Tadel vor ihm selbst;

RV'1862 22. En el cuerpo de su carne por medio de la muerte, para presentaros santos, y sin mancha, e irreprensibles delante de él:

RuSV1876 22 ныне примирил в теле Плоти Его, смертью
Его, чтобы представить вас святыми и
непорочными и неповинными пред Собою,

FI33/38 23 jos te vain pysytte uskossa, siihen
perustuneina ja siinä lujina, horjahtamatta pois
sen evankeliumin toivosta, jonka olette kuulleet,
jota on julistettu kaikessa luomakunnassa
taivaan alla ja jonka palvelijaksi minä, Paavali,
olen tullut.

Biblia1776 23. Jos te muutoin uskossa pysytte perustettuna
ja vahvana ja horjumattomana evankeliumin
toivosta, jonka te kuulitte, joka on saarnattu
kaikkein luontokappalten edessä, jotka taivaan
alla ovat; jonka palvelijaksi minä Paavali tullut
olen,

UT1548 23. Jos te muutoin pysytte Uskossa/ perustetudh
ia wahwat ia horjumattomat sijte Euangeliumin
toiuosta/ ionga te cwlitte/ Joca sarnattu ombi
caikein Loondocappalein edese iotca Taiuan alla
ouat/ Jonga mine Pauali palueliaxi olen tullut.
(Jos te muutoin pysytte uskossa/ perustetut ja
wahwat ja horjumattomat siitä ewankeliumin
toiwosta/ jonka te kuulitte/ Joka saarnattu ompi
kaikkein luontokappalein edessä jotka taiwaan
alla owat/ Jonka minä Pawali palwelijaksi olen
tullut.)

TKIS 23 jos vain pysytte uskossa vahvistettuina ja
lujina, horjahtamatta pois sen ilosanoman
toivosta, jonka olette kuulleet, jota on
julistettu kaikessa luomakunnassa, mikä on
taivaan alla ja jonka ilosanoman palvelijaksi
minä, Paavali, olen tullut.

CPR1642 23. Jos te muutoin uscosa pysytte
perustettuna wahwana ja horjumattomana
Evangeliumin toiwosta jonga te cuulitta joca
on saarnattu caickein luondocappalden edes
cui Taiwan alla owat jonga minä Pawali
palweljaxi tullut olen.

- Gr-East 23 εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἑγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος. (εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει tethemeliomenoi καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἑγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.)
- T-R ειγε επιμενετε τη πιστει τεθεμελιωμενοι και εδραιοι και μη μετακινουμενοι απο της ελπιδος του ευαγγελιου ου ηκουσατε του κηρυχθεντος εν παση τη κτισει τη υπο τον ουρανον ου εγενομην εγω παυλος διακονος 23 (eige epimenete ti pistei tethemeliomenoi kai edraioi kai mi metakinoumenoi apo tis elpidos tou ebangeliou ou ikousate tou kiruchthentos en pasi ti ktisei ti upo ton ouranon ou egenomin ego pablos diakonos)
- MLV19 23 if you° actually are remaining in the faith, having been founded and grounded and not being moved away from the hope of the good-news which you° heard, which was preached in all creation which (is) under heaven; of which I, Paul, became a servant.
- KJV 23. If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;
- Luther1912 23. so ihr anders bleibet im Glauben, gegründet und fest und unbeweglich von der Hoffnung des Evangeliums, welches ihr gehört habt, welches gepredigt ist unter aller Kreatur, die unter dem Himmel ist, dessen Diener ich, Paulus, geworden bin.
- RV'1862 23. Si empero permanecéis fundados, y afirmados en la fé, y sin moveros de la esperanza del evangelio que habéis oído, el cual es predicado a toda criatura que está debajo del cielo: del cual yo Pablo soy hecho ministro.
- RuSV1876 23 если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы

слышали, которое возвещено всей твари
поднебесной, которого я, Павел, сделался
служителем.

FI33/38 24 Nyt minä iloitsen kärsiessäni teidän
tähtenne, ja mikä vielä puuttuu Kristuksen
ahdistuksista, sen minä täytän lihassani hänen
ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta,

Biblia1776 24. Joka nyt minun vaivoistani iloitsen, jotka
minä kärsin teidän edestänne, ja täytän
Kristuksen kärsimiset minun lihassani hänen
ruumiinsa edestä, joka on seurakunta,

UT1548 24. Nyt mine iloitze' minun Waiuastani ionga
mine teiden edesten kersin/ ia palkitzen minun
Lihassani/ mite pwtui Christusen kersimises/
henen Rumins edeste/ ioca ombi se Seurakunda
(Nyt minä iloitsen minun waiwastani jonka minä
teidän edestän kärsin/ ja palkitsen minun
lihassani/ mitä puuttui Kristuksen kärsimisessä/
hänen ruumiinsa edestä/ joka ompi se
seurakunta.)

Gr-East 24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ ὑμῶν
καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων
τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος

TKIS 24 Nyt iloitsen kärsiessäni tähtenne, ja
täytän sen, mitä vielä lihassani puuttuu
Kristuksen ahdistuksista Hänen ruumiinsa
hyväksi, joka on seurakunta.

CPR1642 24. Nyt minä minun waiwastani iloidzen
jonga minä kärsin teidän edestän ja sen
palkidzen Lihassani cuin Christuxen kärsimises
puuttui hänen Ruumiinsa edestä joca on
Seuracunda.

T-R {VAR: ος } νυν χαιρω εν τοις παθημασιν μου
υπερ υμων και ανταναπληρω τα
υστερηματα των θλιψεων του χριστου εν τη

αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία, (Nûn chaïro ên toĩs pathímasí mou úpèr úmōn καὶ ántanaplirō tà ústerímata tōn thlípseon toû Christoū ên tĩ sarkí mou úpèr toû sómatos aútoû, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία,)

σαρκι μου υπερ του σωματος αυτου ο εστιν η εκκλησια 24 ({VAR: os } nun chaïro en tois pathimasin mou uper umon kai antanapliro ta usterimata ton thlipseon tou christou en ti sarki mou uper tou somatos aftou o estin i ekklisia)

MLV19 24 Now I am rejoicing in the sufferings (of mine) on your^o behalf and I am filling up in my flesh, the things lacking of the afflictions of the Christ on behalf of his body, which is the congregation* (of believers);

KJV 24. Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

Luther1912 24. Nun freue ich mich in meinem Leiden, das ich für euch leide, und erstatte an meinem Fleisch, was noch mangelt an Trübsalen in Christo, für seinen Leib, welcher ist die Gemeinde,

RV'1862 24. Que ahora me regocijo en lo que padezco por vosotros, y cumplo en mi carne lo que falta de las aflicciones de Cristo por amor de su cuerpo, que es la iglesia:

RuSV1876 24 Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за Тело Его, которое есть Церковь,

FI33/38 25 jonka palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armotalouden mukaan, joka minulle on annettu teitä varten, täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,

TKIS 25 Sen palvelijaksi olen tullut Jumalan taloudenhoidon mukaan, joka minulle teitä varten on uskottu täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,

Biblia1776 25. Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan

CPR1642 25. Jonga palweliaksi minä tullut olen Jumalan

toimituksen jälkeen, joka minulle teidän kohtaanne annettu on, täyttämään Jumalan sanaa;

saarnawiran kautta joka minulle teidän seasan annettu on:

UT1548 25. Jonga Palueliaxi mine olen tullut/ sen iumalisen Sarnanwirghan kautta/ ioca minulle ombi annettu teiden keskenen/ (Jonka palwelijaksi minä olen tullut/ sen jumalisen saarnanwiran kautta/ joka minulle ompi annettu teidän keskenän/)

Gr-East 25 ἥς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθειῶσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, (ἥς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθειῶσάν μοι εἰς ὑμᾶς, plirōsai τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,)

T-R ης εγενομην εγω διακονος κατα την οικονομιαν του θεου την δοθεισαν μοι εις υμας πληρωσαι τον λογον του θεου 25 (is egenomin ego diakonos kata tin οικονομιαν του θεου tin dotheisan moi eis umas plirosai ton logon tou theou)

MLV19 25 of which I became a servant, according to the stewardship of God which was given to me *for you°, to fulfill the word of God,

KJV 25. Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

Luther1912 25. deren Diener ich geworden bin nach dem göttlichen Predigtamt, das mir gegeben ist unter euch, daß ich das Wort Gottes reichlich predigen soll,

RV'1862 25. De la cual soy hecho ministro según la dispensación de Dios, la cual me es dada por vosotros, para que cumpla la palabra de Dios:

RuSV1876 25 которой сделался я служителем по домостроительству Божию, вверенному мне

для вас, чтобы исполнить слово Божие,

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38 | 26 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikuisista ajoista ja polvesta polveen, mutta joka nyt on ilmoitettu hänen pyhillensä, | TKIS | 26 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikiajoista ja sukupolvista asti, mutta nyt on ilmoitettu Hänen pyhilleen. |
| Biblia1776 | 26. Sitä salaisuutta, joka ijankaikkisesta ja sukukunnista on salattu ollut, mutta nyt hänen pyhillensä ilmoitettu, | CPR1642 | 26. Että minä Jumalan sana runsast saarnaisin nimittäin sijtä salaisuudest joca mailman algusta ja sucucunnista on salattu ollut. |
| UT1548 | 26. Ette mine Jumalan sanan runsasti sarnaisin/ nimiten/ sen Salaudhen/ ioca mailman alghusta on salattu ollut/ ia Sucukunnista. (Että minä Jumalan sanan runsaasti saarnaisin/ nimittäin/ sen salauden/ joka maailman alusta on salattu ollut/ ja sukukunnista.) | | |
| Gr-East | 26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, (τὸ mustírion τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰόνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, nunì dè éfaneróthi toῖς ἁγίοις αὐτοῦ,) | T-R | το μυστηριον το αποκεκρυμμενον απο των αιωνων και απο των γενεων νυνι δε εφανερωθη τοις αγιοις αυτου 26 (to mustirion to apokekrummenon apo ton aionon kai apo ton geneon nuni de efanerothi tois agiois aftou) |
| MLV19 | 26 the mystery that has been hidden away from the ages and away from the generations, but now it was manifested to his holy-ones. | KJV | 26. Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints: |

- Luther¹⁹¹² 26. nämlich das Geheimnis, das verborgen gewesen ist von der Welt her und von den Zeiten her, nun aber ist es offenbart seinen Heiligen,
- RuSV¹⁸⁷⁶ 26 тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его,
- FI33/38 27 joille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, kuinka suuri pakanain keskuudessa on tämän salaisuuden kirkkaus (kirkkauden rikkaus): Kristus teissä, kirkkauden toivo.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Joille Jumala tahtoi sen julistaa, mikä tämän salaisuuden kunniallinen rikkaus pakanain seassa on, joka on Kristus teissä, kunnian toivo,
- UT¹⁵⁴⁸ 27. Mutta nyt se ombi ilmoitettu henen Pyhillens/ ioille Jumala tachtoi se iulghista/ quingacaltaiset ouat ne temen Salaudhen cunnialiset Rickaudhet Pacanoiden kesken (quin on Christus teisse) ioca ombi se cunnian toiuo/ (Mutta nyt se ompi ilmoitettu hänen pyhillensä/ joille Jumala tahtoi sen julkistaa/ kuinka kaltaiset owat ne tämän salauden kunnialliset rikkaudet pakanoiden kesken (kuin on Kristus teissä) joka ompi se kunnian toiwo/)
- RV¹⁸⁶² 26. Es a saber, el misterio escondido desde los siglos y edades; mas que ahora ha sido manifestado a sus santos,
- TKIS 27 Heille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, mikä pakanain keskellä on tämän salaisuuden kirkkauden rikkaus, joka on Kristus teissä, kirkkauden toivo.
- CPR¹⁶⁴² 27. Mutta nyt on hänen Pyhillens ilmoitettu joille Jumala tahdoi sen julista mingäcaltainen tämän salaisuuden cunnialinen rikkaus pacanoitten seas olis (joca on Christus teisä) se cunnian toiwo.

<p>Gr-East 27 οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃς ἐστὶ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης· (οἷς ἰθελῖσεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃς ἐστὶ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης:)</p>	<p>T-R οἷς ἠθελησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δοξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἐθνεσιν ὃς ἐστὶν χριστὸς ἐν ὑμῖν ἡ ἐλπίς τῆς δοξης 27 (ois ithelisen ὁ theos gnorisai tis ὁ ploutos tis doxis tou mustiriou toutou ἐν τοῖς ethnesin ὃς ἐστὶν christos ἐν ὑμῖν ἡ ἐλπίς τῆς doxis)</p>
<p>MLV19 27 To whom God willed to make known what (are) the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, who is Christ in you°, the hope of glory.</p>	<p>KJV 27. To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:</p>
<p>Luther1912 27. denen Gott gewollt hat kundtun, welcher da sei der herrliche Reichtum dieses Geheimnisses unter den Heiden, welches ist Christus in euch, der da ist die Hoffnung der Herrlichkeit.</p>	<p>RV'1862 27. A los cuales quiso Dios hacer notorias las riquezas de la gloria de este misterio entre los Gentiles, que es Cristo en vosotros, esperanza de gloria.</p>
<p>RuSV1876 27 Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне сей для язычников, которая есть Христос в вас, упование славы,</p>	
<p>FI33/38 28 Ja häntä me julistamme, neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).</p>	<p>TKIS 28 Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikessa viisaudessa, asettaaksemme jokaisen ihmisen esiin täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).</p>

Biblia1776 28. Jonka me ilmoitamme, ja kaikkia ihmisiä neuvomme, ja kaikkia ihmisiä kaikkinaisessa viisaudessa opetamme, että me jokaisen ihmisen Kristuksessa Jesuksessa täydelliseksi saattaisimme:

CPR1642 28. Jonga me ilmoitamme ja caickia ihmisiä neuwomme ja caickia ihmisiä caickinaises wijsaudes opetamme että me jocaidzen ihmisen Christuxes Jesuxes täydellisexi saataisimme. Jota minä myös ahkeroidzen ja sen waicutuxen jälkeen kilwoittelen joca minusa wäkewästi waicutta.

UT1548 28. ionga me ilmoitanme/ ia maname caiki Inhimiset/ ia opetam caiki Inhimiset caikesa wijsaudhesa/ senpäle ette me saattaisim iocaitzen Inhimisen teudhelisexi Christuses Iesuses/ Johonga mine mös pyrijn/ ia kiluoittelen sen pereste/ sen waickotuxen ielken ioca minusa awunssa lepitze wäkeuesti waickupi. (jonka me ilmoitamme/ ja manaamme kaikki ihmiset/ ja opetamme kaikki ihmiset kaikessa wiisaudessa/ sen päälle että me saattaisim jokaisen ihmisen täydelliseksi Kristuksessa Jesuksessa/ Johonka minä myös pyrin/ ja kilwoittelen sen perästä/ sen waikutuksen jälkeen joka minusa awunsa läwitse wäkewästi waikuttaapi.)

Gr-East 28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· (ὃν

T-R ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες παντα ανθρωπον και διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν παντα ανθρωπον τελειον εν

imeĩs kataggéllomen nouthetoũntes pánta
 ἄnthropon καὶ didáskontes pánta ἄnthropon ἐν
 pásĩ sofía, ἵνα parastísomen pánta ἄnthropon
 téleion ἐν Christῶ Ἰisoũ:)

χριστῶ ἰησοῦ 28 (on imeis katangellomen
 nouthetountes panta anthropon kai
 didaskontes panta anthropon en pasi sofia
 ina parastisomen panta anthropon teleion
 en christo iisou)

MLV19 28 (The Christ) whom we are proclaiming,
 admonishing every man and teaching every man
 in all wisdom, in order that we should present
 every man complete in Christ Jesus;

KJV 28. Whom we preach, warning every man,
 and teaching every man in all wisdom; that
 we may present every man perfect in Christ
 Jesus:

Luther1912 28. Den verkündigen wir und vermahnen alle
 Menschen und lehren alle Menschen mit aller
 Weisheit, auf daß wir darstellen einen jeglichen
 Menschen vollkommen in Christo Jesu;

RV'1862 28. A quien nosotros predicamos,
 amonestando a todo hombre, y enseñando a
 todo hombre con toda sabiduría, para que
 presentemos a todo hombre perfecto en
 Cristo Jesús:

RuSV1876 28 Которого мы проповедуем, вразумляя
 всякого человека и научая всякой
 премудрости, чтобы представить всякого
 человека совершенным во Христе Иисусе;

FI33/38 29 Sitä varten minä vaivaa näenkin, taistellen
 hänen vaikutuksensa mukaan, joka minussa
 voimallisesti vaikuttaa.

TKIS 29 Sitä varten vaivaa näenkin, taistellen
 Hänen vaikutuksensa mukaan, mikä minussa
 voimallisesti vaikuttaa.

Biblia1776 29. Jota minä myös ahkeroin ja hänen
 vaikutuksensa jälkeen kilvoittelen, joka minussa
 väkevästi vaikuttaa.

CPR1642

Gr-East 29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει. (εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.)

MLV19 29 *for which I also labor, struggling according to his working, which works in power in me.

Luther1912 29. daran ich auch arbeite und ringe, nach der Wirkung des, der in mir kräftig wirkt.

RuSV1876 29 для чего я и тружусь и подвизаюсь силою Его, действующею во мне могущественно.

2 luku

Paavali kehoittaa omistamaan täyden ymmärtämyksen Kristuksessa 1 – 3, välttämään vietteleviä ihmisviisauden oppeja 4,5 ja vaeltamaan uudessa elämässä 6 – 15, takertumatta perinnäissääntöihin, jotka vain ovat varjo siitä, mikä Kristuksessa on todellista 16 – 23.

FI33/38 1 Sillä minä tahdon, että te tiedätte, kuinka suuri kilvoittelu minulla on teidän tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien tähden, jotka eivät

T-R εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει 29 (eis o kai kopio agonizomenos kata tin energeian aftou tin energoumenin en emoi en dunamei)

KJV 29. Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

RV'1862 29. A cuyo fin también yo trabajo, luchando según la energía de él, la cual obra en mí poderosamente.

TKIS 1 Sillä haluan teidän tietävän, kuinka suuri kilvoittelu minulla on tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien niitten vuoksi,

ole minun ruumiillisia kasvojani nähneet,

Biblia1776 1. Sillä minä soisin teidän tietävän, kuinka suuri kilvoitus minulla on teistä ja niistä, jotka Laodikeassa ovat, ja kaikista niistä, jotka ei minun kasvojani lihassa nähneet:

UT1548 1. Niin mine tahdon ette teiden tieteme' pite/ mingecaltainen Campaus minulla on teiste ia nijste jotca Laodiceas ouat/ ia caikista nijste jotca minun Casuotani ei Lihasa nähnet/ (Niin minä tahdon että teidän tietämän pitää/ minkäkaltainen kamppaus minulla on teistä ja niistä jotka Laodikeassa ovat/ ja kaikista niistä jotka minun kaswojani ei lihassa nähneet/)

Gr-East 1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναί ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἔωράκασιν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, (Thélo gar ùmās eidénaí ilíkon ágōna ἔcho perì ùmōn καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἔοράκασιν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,)

MLV19 1 For* I wish you° to know how-vast a struggle I have concerning you° and those in Laodicea and as many as have not seen my face in (the) flesh;

Luther1912 1. Ich lasse euch aber wissen, welch einen

jotka eivät ole nähneet ruumiillisia kasvojani,

CPR1642 1. Minä soisin teidän tietävän sen kilvoituxen cuin minulla on teistä ja niistä jotca Laodiceas ovat ja caikista niistä jotca ei minun caswojani Lihasa nähnet:

T-R θελω γαρ υμας ειδεναι ηλικον αγωνα εχω περι υμων και των εν λαοδικεια και οσοι ουχ εωρακασιν το προσωπον μου εν σαρκι 1 (thelo gar umas eidenai ilikon agona echo peri umon kai ton en laodikeia kai osoi ouch eorakasin to prosopon mou en sarki)

KJV 1. For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

RV'1862 1. PORQUE quiero que sepáis cuán gran

Kampf ich habe um euch und um die zu
Laodizea und alle, die meine Person im Fleisch
nicht gesehen haben,

combate yo sufro por vosotros, y por los que
están en Laodicea, y por todos los que nunca
vieron mi rostro en la carne;

RuSV1876 1 Желая, чтобы вы знали, какой подвиг имею
я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и
Иераполе, и ради всех, кто не видел лица
моего в плоти,

FI33/38 2 että heidän sydämensä, yhteenliittyneinä
rakkaudessa, saivat kehoitusta omistamaan
täyden ymmärtämyksen koko rikkauden ja
pääsisivät tuntemaan Jumalan salaisuuden,
Kristuksen,

TKIS 2 jotta heidän sydämensä saivat rohkaisua,
yhteen liittyneinä rakkaudessa, ja pääsisivät
täysin varman ymmärtämisen koko
rikkauteen, Jumalan ja Isän ja Kristuksen
salaisuuden tuntemiseen,

Biblia1776 2. Että heidän sydämensä saivat lohdutuksen
ja liitetyksi tulisivat rakkaudessa kaikkeen
rikkauteen, täydellisessä ymmärryksessä
Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden
tuntemiseen,

CPR1642 2. Että heidän sydämensä saivat lohdutuksen ja
liitetyksi tulisivat rakkaudessa kaikkeen
rikkauteen, täydellisessä ymmärryksessä
joka on Jumalan ja
Isän ja Christuksen salaisuuden tuntemiseen.

UT1548 2. Senpäle ette heiden Sydheme's saivat
Lohdutus/ ja liitetyksi tulisivat Rakkaudessa
caikken Rickauteen/ siinä teudhelises ymmärryksessä/
joca ombi Jumala' ja Isän ja Christuksen
Salaisuuden tuntemiseen/ (Senpäälle että heidän
sydämissänsä saivat lohdutuksen/ ja liitetyksi
tulisivat rakkaudessa kaikkeen rikkauteen/ siinä
täydellisessä ymmärryksessä/ joka on
Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden

tuntemisessa/)

Gr-East 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ, (ἵνα paraklithōsin ai kardiai autōn, sumbibasthénton ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ,)

T-R 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ 2 (ina paraklithōsin ai kardiai afton sumbibasthénton ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ)

MLV19 2 in order that their hearts might be encouraged, having been knitted together in love* and in all (the) riches of the full assurance of understanding, to (the) full knowledge of the mystery of God and Father and of the Christ,

KJV 2. That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

Luther1912 2. auf daß ihre Herzen ermahnt und zusammengefaßt werden in der Liebe und zu allem Reichtum des gewissen Verständnisses, zu erkennen das Geheimnis Gottes, des Vaters und Christi,

RV'1862 2. Para que se consuelen sus corazones, estando juntamente aunados en amor, y para alcanzar todas las riquezas de plenitud de entendimiento, a fin de conocer el misterio de Dios, y del Padre, y de Cristo:

RuSV1876 2 дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разума, для познания тайны Бога и Отца и Христа,

FI33/38	3 jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkeytinä.	TKIS	3 Hänen, jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkeytinä.
Biblia1776	3. Jossa kaikki viisauden ja taidon tavarat kätkeytyt ovat.	CPR1642	3. Josa caicki wijsauden ja taidon tawarat peitetyt ovat.
UT1548	3. Jossa ombi werhottu caiki wijsaudhen ia taidon Tauarat. (Jossa ompi werhottu kaikki wiisauden ja taidon tawarat.)		
Gr-East	3 ἐν ᾧ εἰσι πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι. (ἐν ᾧ εἰσι πάντες οἱ thisauroὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι.)	T-R	εν ω εισιν παντες οι θησαυροι της σοφιας και της γνωσεως αποκρυφοι 3 (en o eisin pantes oi thisabroi tis sofias kai tis gnoseos apokrufoi)
MLV19	3 in whom all the treasures of wisdom and knowledge are hidden.	KJV	3. In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.
Luther1912	3. in welchem verborgen liegen alle Schätze der Weisheit und der Erkenntnis.	RV'1862	3. En el cual están escondidos todos los tesoros de sabiduría, y de conocimiento.
RuSV1876	3 в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения.		
FI33/38	4 Tämän minä sanon, ettei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.	TKIS	4 Tämän sanon, jottei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.
Biblia1776	4. Mutta sen minä sanon, ettei joku teitä viettelisi kavalalla puheella.	CPR1642	4. Mutta minä sanon ettei jocu teitä wiettelis makeilla puheilla:
UT1548	4. Mutta sen mine sanon/ Ettei iocu teite		

wiettelisi toimellisella puhella. (Mutta sen minä sanon/ Ettei joku teitä wiettelisi toimellisella puheella.)

- | | |
|---|--|
| Gr-East 4 Τοῦτο δὲ λέγω ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζεται ἐν πιθανολογίᾳ· (Τοῦτο δὲ λέγο ἵνα μί τις ὑμᾶς παραλογίδzιται ἐν pithanologíᾳ:) | T-R 4 τoυτο δε λεγω ινα μη τις υμας παραλογιζεται εν πιθανολογια 4 (touto de lego ina mi tis umas paralogizitai en pithanologia) |
| MLV19 4 But I am saying (all of) this, in order that not anyone may delude you° in persuasive speech. | KJV 4. And this I say, lest any man should beguile you with enticing words. |
| Luther1912 4. Ich sage aber davon, auf daß euch niemand betrüge mit unvernünftigen Reden. | RV'1862 4. Y esto digo para que nadie os engañe con palabras seductoras. |
| RuSV1876 4 Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами; | |
| FI33/38 5 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin teidän kanssanne hengessä ja iloitsen nähdessäni järjestyksen, joka teidän keskuudessanne vallitsee, ja teidän lujan uskonne Kristukseen. | TKIS 5 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin kanssanne hengessä, iloiten ja pannen merkille järjestyksenne ja lujan uskonne Kristukseen. |
| Biblia1776 5. Sillä vaikka en minä lihassa läsnä ole, niin minä kuitenkin hengessä teidän tykönänne olen, iloitsen ja näen teidän toimellisuutenne ja teidän vahvan uskonne Kristuksen päälle. | CPR1642 5. Sillä waicka en minä Lihäs läsnä ole nijn minä cuitengin Henges teidän tykönän olen iloidzen ja näen teidän toimellisuden ja teidän wahwan Usconna Christuxen päälle. |
| UT1548 5. Sille waicka ei mine Lihäs lesse ole/ nin mine | |

quite'gin Hengese teiden tykenen olen/ iloitzen
ia näen teiden asetuxen/ ia teiden wahwa'
Uskon Christusen päle. (Sillä waikka ei minä
lihassa läsnä ole/ niin minä kuitenkin Hengessä
teidän tykönän olen/ iloitsen ja näen teidän
asetuksen/ ja teidän wahwan uskon Kristuksen
päälle.)

Gr-East 5 εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι
σὺν ὑμῖν εἶμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν
τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως
ὑμῶν. (ei gār kai tī sarkī ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ
πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι, χαίρον καὶ βλέπον
ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν
πίστεως ὑμῶν.)

T-R ει γαρ και τη σαρκι απειμι αλλα τω πνευματι
συν υμιν ειμι χαιρων και βλεπων υμων την
ταξιν και το στερεωμα της εις χριστον
πιστεως υμων 5 (ei gar kai ti sarki apeimi alla
to pnebmati sun umin eimi chairon kai
blepon umon tin taxin kai to stereoma tis eis
christon pisteos umon)

MLV19 5 For* even if I am absent in the flesh, but (yet) I
am together with you° in the spirit, rejoicing and
seeing your° order and the firmness of your°
faith in Christ.

KJV 5. For though I be absent in the flesh, yet am
I with you in the spirit, joying and beholding
your order, and the stedfastness of your
faith in Christ.

Luther1912 5. Denn ob ich wohl nach dem Fleisch nicht da
bin, so bin ich doch im Geist bei euch, freue
mich und sehe eure Ordnung und euren festen
Glauben an Christum.

RV'1862 5. Porque aunque esté ausente en el cuerpo,
en el espíritu sin embargo estoy presente
con vosotros, gozándome, y mirando vuestro
buen orden, y la firmeza de vuestra fé en
Cristo.

RuSV1876 5 ибо хотя я и отсутствую телом, но духом

нахожусь с вами, радуясь и видя ваше
 благоустройство и твердость веры вашей во
 Христа.

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| FI33/38 | 6 Niinkuin te siis olette omaksenne ottaneet Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa hänessä, | TKIS | 6 Niin kuin siis olette ottaneet vastaan Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa Hänessä, |
| Biblia1776 | 6. Niinkuin te nyt Herran Jesuksen Kristuksen olette ottaneet vastaan, niin vaeltakaat hänessä, | CPR1642 | 6. Että te nyt HERran Jesuxen Christuxen oletta wastan ottanet nijn waeldacat hänes ja olcat häneen juuritetut ja raketut. |
| UT1548 | 6. Quin te nyt oletta sen HERRAN Iesusen Chrstusen ottaneet nin mös waeltaka henesse/ ia olcat iuritetudh henesse ia ylesraketudh/ (Kuin te nyt olette sen Herran Jesuksen Kristuksen ottaneet niin myös waeltakaa hänessä/ jo olkaa juuritetut hänessä ja ylös raketut/) | | |
| Gr-East | 6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, (Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,) | T-R | ως ουν παρελαβετε τον χριστον ιησουν τον κυριον εν αυτω περιπατειτε 6 (os oun parelabete ton christon iisoun ton kurion en afto peripateite) |
| MLV19 | 6 Therefore, as you° received Christ Jesus the Lord, (so) walk° in him, | KJV | 6. As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him: |
| Luther1912 | 6. Wie ihr nun angenommen habt den HERRN | RV'1862 | 6. Por tanto de la manera que habéis |

	Christus Jesus, so wandelt in ihm		recibido al Señor Jesu Cristo, así andád en él,
RuSV1876	6 Посему, как вы приняли Христа Иисуса Господа, так и ходите в Нем,		
FI33/38	7 juurtuneina häneen ja hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niinkuin teille on opetettu; ja olkoon teidän kiitoksenne ylitsevuotavainen.	TKIS	7 Häneen juurtuneina ja Hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkaa (siinä) ylitsevuotavaiset kiitollisin mielin.
Biblia1776	7. Ja olkaat hänessä juuritetut ja rakennetut ja uskossa vahvistetut, niinkuin te oppineet olette, ja olkaat siinä runsaasti kiitolliset.	CPR1642	7. Ja olcat uscosa pysywäiset nijncuin te oppenet oletta ja olcat runsast hänesä kijtolliset.
UT1548	7. ia olcat pysyueiset Uskosa/ ninquin te oppenuet oletta/ ia olcat henesse runsasti kijtoliset. (ja olkaat pysywäiset uskossa/ niinkuin te oppineet olette/ ja olkaat hänessä runsaasti kiitolliset.)		
Gr-East	7 ἑρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ. (ἑρριζομένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ beβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, perisseύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.)	T-R	ερριζωμενοι και εποικοδομουμενοι εν αυτω και βεβαιουμενοι εν τη πιστει καθως εδιδαχθητε περισσευοντες εν αυτη εν ευχαριστια 7 (errizomenoi kai epoikodomoumenoi en afto kai bebaioumenoi en ti pistei kathos edidachthite perissebontes en afti en efcharistia)

- | | |
|---|---|
| MLV19 7 having been rooted and being built up in him and being confirmed in the faith, just-as you ^o were taught, abounding in thanksgiving. | KJV 7. Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving. |
| Luther1912 7. und seid gewurzelt und erbaut in ihm und fest im Glauben, wie ihr gelehrt seid, und seid in demselben reichlich dankbar. | RV'1862 7. Arraigados, y sobreedificados en él, y afirmados en la fé, así como os ha sido enseñado, abundando en ella con hacimiento de gracias. |
| RuSV1876 7 будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением. | |
| FI33/38 8 Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, pitäytyen ihmisten perinnäissäntöihin ja maailman alkeisvoimiin eikä Kristukseen. | TKIS 8 Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, nojautuen ihmisten perinnäissäntöihin ja maailman alkeisvoimiin eikä Kristukseen. |
| Biblia1776 8. Katsokaat, ettei joku teitä viettele philosophian ja turhain jaaritusten kautta, ihmisten opin ja maailmallisten säätyin jälkeen, ja ei Kristuksen jälkeen. | CPR1642 8. Cadzocat ettei jocu teitä wiettele Philosophian ja turhain jaaritusten cautta ihmisten opin ja mailmallisten säätyin jälken ja ei Christuxen jälken: |
| UT1548 8. Catzocat ettei iocu olisi quin teite ratelis Philosophian ia turhan wietteluxen cautta/ Inhimisten opin ielken/ ia Mailmaisten Sätydhen ielkin/ ia ei Christusen ielkin. (Katsokaat ettei joku olisi kuin teitä raatelisi filosofian ja turhan wiettelyksen kautta/ ihmisten opin jälkeen/ ja maailmaisten säätyjen jälkeen/ ja ei Kristuksen jälkeen.) | |

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 8 Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν· (Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ sulagogōn diὰ tīs filosofías καὶ kenīs ápátis, katà tìn parádosin tōn ánthrópon, katà tà stoiceĩa tou̅ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Christón:)</p> | <p>T-R βλεπετε μη τις υμας εσται ο συλαγωγων δια της φιλοσοφιας και κενης απατης κατα την παραδοσιν των ανθρωπων κατα τα στοιχεια του κοσμου και ου κατα χριστον 8 (blepete mi tis umas estai o sulagogon dia tis filosofias kai kenis apatis kata tin paradosin ton anthropon kata ta stoiceia tou kosμου kai ou kata christon)</p> |
| <p>MLV19 8 Beware°, (that) there will not be anyone (there) who is leading you° away as (his) prey through philosophy and vain deception, according to the tradition of men, according to the fundamental principles of the world, and not according to Christ,</p> | <p>KJV 8. Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.</p> |
| <p>Luther1912 8. Sehet zu, daß euch niemand beraube durch die Philosophie und lose Verführung nach der Menschen Lehre und nach der Welt Satzungen, und nicht nach Christo.</p> | <p>RV'1862 8. Guardáos de que nadie os arrebate como despojo por medio de filosofía y vano engaño, según las tradiciones de los hombres, según los elementos del mundo, y no según Cristo:</p> |
| <p>RuSV1876 8 Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философиєю и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу;</p> | |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

FI33/38	9 Sillä hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,	TKIS	9 Sillä Hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,
Biblia1776	9. Sillä hänessä asuu koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti,	CPR1642	9. Sillä hänes asu ruumiillisest coco jumaluden täydellisyys.
UT1548	9. Sille ette Hennesse asupi coco iumaludhen teudhelisuus rumilisesta/ (Sillä että hänessä asuupi koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti/)		
Gr-East	9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, (ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλίρωμα τῆς θεότητος somatikῶς,)	T-R	οτι εν αυτω κατοικει παν το πληρωμα της θεοτητος σωματικως 9 (oti en afto katoikei pan to pliroma tis theotitos somatikos)
MLV19	9 because all the fullness of the Deity is dwelling in him bodily.	KJV	9. For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.
Luther1912	9. Denn in ihm wohnt die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig,	RV'1862	9. Porque en él habita toda la plenitud de la divinidad corporalmente;
RuSV1876	9 ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,		
FI33/38	10 ja te olette täytetyt hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää,	TKIS	10 ja te olette täytetyt Hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää.
Biblia1776	10. Ja te olette hänessä täydelliset, joka kaiken herrauden ja esivallan pää on,	CPR1642	10. Ja te oletta hänesä täydelliset joca caiken Herrauden ja Esiwallan pää on.
UT1548	10. Ja te oletta teudheliset henesse/ Joca ombi caiken Herraudhen ia Esi wallan Pä. (Ja te olette		

täydelliset hänessä/ Joka omi kaiken
herrauden ja esiwallan pää.)

Gr-East 10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, (καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,)	T-R και εστε εν αυτω πεπληρωμενοι ος εστιν η κεφαλη πασης αρχης και εξουσιας 10 (kai este en afto pepliromenoi os estin i kefali pasis archis kai exousias)
MLV19 10 And you° are fulfilled in him, who is the head of all principality and authority;	KJV 10. And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:
Luther1912 10. und ihr seid vollkommen in ihm, welcher ist das Haupt aller Fürstentümer und Obrigkeiten;	RV'1862 10. Y en él estáis completos, el cual es cabeza de todo principado y potestad.
RuSV1876 10 и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти.	
FI33/38 11 ja hänessä te myös olette ympärileikatut, ette käsintehdyllä ympärileikkauksella, vaan (syntisen) lihan ruumiin poisriisumisella, Kristuksen ympärileikkauksella:	TKIS 11 Hänessä olette myös ympärileikatut käsittä suoritettulla ympärileikkauksella, (syntisen) lihan ruumiin pois riisumisella Kristuksen ympärileikkauksella,
Biblia1776 11. Jonka kautta te myös ympärileikatut olette sillä ympärileikkauksella, joka käsittä tapahtuu, syntisen ruumiin pois panemisen kautta, lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella,	CPR1642 11. Jonga kautta te myös ympärileikatut olette sillä ympärileikkauksella joka käsittä tapahtuu syntisen ruumin poispanemisen kautta lihassa nimittäin Christuksen ympärileikkauksella:
UT1548 11. Jonga kautta te myös ympärileikatut olette/ sille ympärileikkauksella ioca ilman Käsite	

tapachtupi/ sen synnisen Rumin poisrisumisen
cautta Lihasa/ nimitte'/ Christusen
ymberileickauxen cansa/ (Jonka kautta te myös
ympärileikatut olette/ sillä ympärileikkauksella
joka ilman käsiä tapahtuupi/ sen syntisen
ruumiin pois riisumisen kautta lihassa/
nimittäin/ Kristuksen ympärileikkauksen
kanssa/)

Gr-East 11 ἐν ᾧ καὶ περιτμήθητε περιτομῇ
ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος
τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ
Χριστοῦ, (ἐν ᾧ καὶ peritmithite peritomī
ἀcheiropoúitō ἐν τῇ ἀpekδύσει τοῦ σώματος τῶν
ἁmartiōn tīs sarkós, ἐν τῇ peritomī τοῦ Christou,
)

T-R εν ω και περιετμηθητε περιτομη
αχειροποιητω εν τη απεκδυσει του σωματος
των αμαρτιων της σαρκος εν τη περιτομη
του χριστου 11 (en o kai perietmithite
peritomi acheiropoiito en ti apekdusei tou
somatos ton amartion tis sarkos en ti
peritomi tou christou)

MLV19 11 in whom you^o were also circumcised with a
circumcision not made* with hands, in the
stripping off of the body of the sins of the flesh,
in the circumcision of the Christ,

KJV 11. In whom also ye are circumcised with the
circumcision made without hands, in putting
off the body of the sins of the flesh by the
circumcision of Christ:

Luther1912 11. in welchem ihr auch beschnitten seid mit
der Beschneidung ohne Hände, durch Ablegung
des sündlichen Leibes im Fleisch, nämlich mit
der Beschneidung Christi,

RV'1862 11. En el cual también estáis circuncidados
de circuncisión no hecha por manos, en él
despojamiento del cuerpo de los pecados de
la carne, por la circuncisión de Cristo:

RuSV1876 11 В Нем вы и обрезаны обрезанием

нерукотворенным, совлечением греховного
 тела плоти, обрезанием Христовым;

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| FI33/38 | 12 ollen haudattuina hänen kanssaan kasteessa, jossa te myös hänen kanssaan olette herätetyt uskon kautta, jonka vaikuttaa Jumala, joka herätti hänet kuolleista. | TKIS | 12 haudattuina Hänen kanssaan kasteessa, jossa myös olette Hänen kanssaan herätetyt Jumalan vaikuttaman uskon voimasta, Hänen, joka herätti Hänet kuolleista. |
| Biblia1776 | 12. Ynnä hänen kanssansa kasteen kautta haudatut, jossa te myös hänen kanssansa olette nousseet ylös uskon kautta, jonka Jumala vaikuttaa, joka hänen kuolleista herättänyt on, | CPR1642 | 12. Sijnä että te hänen Cansans oletta Casten cautta haudatut. Josa te myös ylösosnet oletta uscon cautta jonga Jumala waicutta joca hänen cuolleista herättänyt on. |
| UT1548 | 12. sijnä/ ette te henen cansansa oletta ynne haudhatut Casten lepitze. Jossa te mös oletta ylesnosnet/ sen Uskon cautta ionga Jumala waickuttapi/ ioca henen ombi Coolleista ylesherettenyt/ (Siinä/ että te hänen kanssansa olette ynnä haudatut kasteen läwitse. Jossa te myös olette ylösnousseet/ sen uskon kautta jonka Jumala waikuttaapi/ joka hänen ompi kuolleista ylösherättänyt/) | | |
| Gr-East | 12 συνταφέντες αὐτῶ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν.
(suntaféntes aútō ēn tō baptísmati, ἐn ᾧ καὶ sunigérthite dià tīs písteos tīs énergeías tou | T-R | συνταφεντες αυτω εν τω βαπτισματι εν ω και συνηγερθητε δια της πιστεως της ενεργειας του θεου του εγειραντος αυτον εκ των νεκρων 12 (suntafentes afto en to baptismati en o kai sunigerthite dia tis |

Theoû toû êgeírantos aútòn êk tōn nekrōn.)

pisteos tis energieas tou theou tou egeirantos afton ek ton nekron)

- | | |
|--|--|
| MLV19 12 having been buried together with him in the immersion*, in which you° were also raised (up) together with him through the faith from the working of God, who raised him up from the dead. | KJV 12. Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead. |
| Luther1912 12. indem ihr mit ihm begraben seid durch die Taufe; in welchem ihr auch seid auferstanden durch den Glauben, den Gott wirkt, welcher ihn auferweckt hat von den Toten. | RV'1862 12. Sepultados juntamente con él en el bautismo, en el cual también resucitasteis con él por la fé de la operación de Dios, que le levantó de entre los muertos: |
| RuSV1876 12 быв погребены с Ним вкрещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых, | |
| FI33/38 13 Ja teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja lihanne ympärileikkaamattomuuteen, teidät hän teki eläväksi yhdessä hänen kanssaan, antaen meille anteeksi kaikki rikokset, | TKIS 13 Teidätkin, jotka olitte kuolleet rikkomustenne ja lihanne ympärileikkaamattomuuden vuoksi, [teidät] Hän teki eläväksi yhdessä Hänen kanssaan, antaen teille anteeksi kaikki rikkomukset, |
| Biblia1776 13. Ja on teidät hänen kanssansa eläväksi tehnyt, kuin te synnissä kuolleet olitte, ja teidän lihanne esinahassa, ja on meille kaikki synnit anteeksi antanut. | CPR1642 13. Ja on teidän hänen cansans eläwäxi tehnyt cosca te synnisä cuollet olitta ja teidän lihanne esinahas. Ja on meille caicki synnit andexi andanut. |
| UT1548 13. Ja ombi teite mös henen cansans eleuexi | |

tehnyt Coska te synnise collet olitta/ ia teide'
Liha'ne Esinahas. Ja ombi meille andexiandanut
caiki synnit/ (Ja ompi teitä myös hänen
kanssansa eläväksi tehnyt koska te synnissä
kuolleet olitte/ ja teidän lihanne esinahassa. Ja
ompi meille anteeksiantanut kaikki synnit/)

Gr-East 13 Καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς
παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς
ὑμῶν, συνεζωποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ,
χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα, (Καὶ
ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ
ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, sunedzoopóisen
ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, charisámenos ἡμῖν πάντα τὰ
paraptómata,)

T-R και υμας νεκρους οντας εν τοις
παραπτωμασιν και τη ακροβυστια της
σαρκος υμων {VAR: συνεζωποησεν } {VAR:
συνεζωποησεν } συν αυτω χαρισαμενος
{VAR: ημιν } {VAR: υμιν } παντα τα
παραπτωματα 13 (kai umas nekrous ontas
en tois paraptomasin kai ti akrobustia tis
sarkos umon {VAR: sunezopoiisen } {VAR:
sunezoopoiisen } sun afto charisamenos
{VAR: imin } {VAR: umin } panta ta
paraptomata)

MLV19 13 And you°, being dead in your° trespasses and
the uncircumcision of your° flesh, he made*
you° alive together with him, having forgiven*
us all our trespasses;

KJV 13. And you, being dead in your sins and the
uncircumcision of your flesh, hath he
quickened together with him, having
forgiven you all trespasses;

Luther1912 13. Und er hat euch auch mit ihm lebendig
gemacht, da ihr tot waret in den Sünden und in
eurem unbeschnittenen Fleisch; und hat uns
geschenkt alle Sünden

RV'1862 13. Y a vosotros, estando muertos en los
pecados y en la incircuncisión de vuestra
carne, os dió vida juntamente con él,
perdonándoos todos los pecados:

- RuSV1876 13 и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с Ним, простив нам все грехи,
- Fl33/38 14 ja pyyhki pois sen kirjoituksen säädöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli meidän vastustajamme; sen hän otti meidän tieltämme pois ja naulitsi ristiin.
- Biblia1776 14. Ja on pyyhkinyt pois sen käsikirjoituksen, joka säätyin kautta meitä vastaan oli ja oli meille vastahakoinen: sen hän otti pois ja naulitsi ristiin,
- UT1548 14. ia poispsychkenut sen * Käsikirjoituxen/ ioca oli meite wastoin/ ioca Sätydhen cautta tuli/ ia oli meille washacoinen/ ia sen hen keskelde poisoti/ ia Ristijn sen naulitzi. (ja pois pyyhkinyt sen käsikirjoituksen/ joka oli meitä wastoin/ joka säätyjen kautta tuli/ ja oli meille wastahakoinen/ ja sen hän keskeltä pois otti/ ja ristiin sen naulitsi.)
- Gr-East 14 ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· (ἐksaleípsas τὸ καθ' ἱmōn cheurógrafon toῖs dógmasin ὃ ἱn ὑpenantíon ἱmῖn, καὶ αὐτὸ ἱren ἐκ

- TKIS 14 pyyhittyään pois sen käsikirjoituksen säännöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli vastustajamme; sen Hän otti pois tieltä nauliten sen ristiin.
- CPR1642 14. Ja on pois pyhkinyt sen käsikirjoituxen joca meitä wastan oli joca säätyin cautta tuli ja oli meille wastahacoinen sen hän keskeldä poisotti ja ristinnaulidzi.
- T-R ἐξαλειψας το καθ ημων χειρογραφον τοις δογμασιν ο ην υπεναντιον ημιν και αυτο ηρκεν εκ του μεσου προσηλωσας αυτο τω σταυρω 14 (exaleipsas to kath imon cheirografon tois dogmasin o in upenantion

toû mésou prosilósas aútò tõ staurõ:)

imin kai afto irken ek tou mesou prosilosas
afto to stabro)

- MLV19 14 having wiped-away the handwriting in the decrees (that were) against us, which were an adversary to us. He has also taken (these) out of the midst (of us), having nailed it to the cross,
- Luther1912 14. und ausgetilgt die Handschrift, so wider uns war, welche durch Satzungen entstand und uns entgegen war, und hat sie aus dem Mittel getan und an das Kreuz geheftet;
- RuSV1876 14 истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту;
- FI33/38 15 Hän riisui aseet hallituksilta ja valloilta ja asetti heidät julkisen häpeän alaisiksi; hän sai heistä hänen kauttaan voiton riemun.
- Biblia1776 15. Ja on ryöstänyt vallitukset ja väkevyydet, ja toi heidät näkyviin, ja sai heistä voittokunnian itse kauttansa.
- UT1548 15. Ja ombi wloswetenyt ne Päruchtinaudhet ia ne Wekeuet/ ia nijte iulkisesta eikisteli/ ia heiste sai woiton cunnian/ itzense cautta. (Ja ompi uloswetänyt ne pääruhtinaudet ja ne wäkewät/ ja niitä julkisesti äikisteli/ ja heistä sai woiton

- KJV 14. Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;
- RV'1862 14. Rayendo de en contra de nosotros la escritura de las ordenanzas que nos era contraria, quitándola de en medio, y enclavándola en la cruz;
- TKIS 15 Riisuttuaan aseista hallitukset ja vallat Hän asetti ne julkisesti häpeän alaisiksi saaden niistä Hänessä riemuvoiton.
- CPR1642 15. Ja on rijsunut wallituxet ja wäkewydet ja toi heidän näkywin ja sai heistä woiton cunnian idze cauttans.

kunnian/ itsensä kautta.)

<p>Gr-East 15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. (ἀpekδusάmenos τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐksousίas ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.)</p>	<p>T-R απεκδυσαμενος τας αρχας και τας εξουσιас εδειγματισεν εν παρρησια θριαμβευσας αυτους εν αυτω 15 (apekduσαμενος tas archas kai tas exousias edeigmatisen en parrisia thriambefsas aftous en afto)</p>
<p>MLV19 15 having stripped off the principalities and the authorities, he publicly made a show of them, having triumphed over them in it.</p>	<p>KJV 15. And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.</p>
<p>Luther1912 15. und hat ausgezogen die Fürstentümer und die Gewaltigen und sie schaugetragen öffentlich und einen Triumph aus ihnen gemacht durch sich selbst.</p>	<p>RV'1862 15. Y habiendo despojado a los principados y a las potestades, sacóles a la vergüenza en público, triunfando sobre ellos en ella.</p>
<p>RuSV1876 15 отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.</p>	
<p>FI33/38 16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta, älköön myös minkään juhlan tai uudenkuun tai sapatin johdosta,</p>	<p>TKIS 16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta tai juhlan tai uudenkuun tai sapatien vuoksi,</p>
<p>Biblia1776 16. Älkään siis kenkään teitä tuomitko ruasta eli juomasta, taikka määrätyistä pyhäpäivistä, ei uudesta kuusta, eikä sabbateista,</p>	<p>CPR1642 16. Nlin älkät sijs saldico yhdengän tehdä oma tundo ruast eli juomast taicka määrätyistä pyhäpäiwistä ei udesta Cuusta eikä Sabbatheista.</p>

UT1548 16. Nin elkette nyt senteden sallico keten teille
omatundo tekemen ylitze Roan eli ylitze
Jooman/ taicka ylitze märettydhen Pyhepeiuen/
taicka Wdhenkuun/ taicka Sabbathein/ (Niin
älkäätte nyt sentähden salliko ketään teille
omatuntoa tekemään ylitse ruoan eli ylitse
juoman/ taikka ylitse määrättyjen pyhäpäiwän/
taikka uudenkuun/ taikka sapattein/)

Gr-East 16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν
πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νομηνίας ἢ
σαββάτων, (Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ
ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νομινίας ἢ
sabbáton,)

T-R μη ουν τις υμας κρινετω εν βρωσει η εν
ποσει η εν μερει εορτης η νομηνιας η
σαββατων 16 (mi oun tis umas krinetο en
brosei i en posei i en merei eortis i
nouminias i sabbaton)

MLV19 16 Therefore do not let anyone judge you° in
food, or in drink, or in this respect of a feast
(day), or a new month, or a Sabbath;

KJV 16. Let no man therefore judge you in meat,
or in drink, or in respect of an holyday, or of
the new moon, or of the sabbath days:

Luther1912 16. So lasset nun niemand euch Gewissen
machen über Speise oder über Trank oder über
bestimmte Feiertage oder Neumonde oder
Sabbate;

RV'1862 16. Por tanto nadie os juzgue en comida, o
en bebida, o en parte de día de fiesta, o de
nueva luna, o de sábados;

RuSV1876 16 И так никто да не осуждает вас за пищу,
или питие, или за какой-нибудь праздник, или
новомесячие, или субботу:

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38 | 17 jotka vain ovat tulevaisten varjo, mutta ruumis on Kristuksen. | TKIS | 17 Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta todellisuus* on Kristuksen. |
| Biblia1776 | 17. Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta itse ruumis on Kristuksessa. | CPR1642 | 17. Jotca olit tulevaisen warjo mutta idze ruumis on Christuxes. |
| UT1548 | 17. jotca olit sen tygetuleuaisen Wario/ Mutta se Rumis itze ombi Christusesa. (jotka olit sen tykötulevaisen warjo/ Mutta se ruumis itse ompii Kristuksessa.) | | |
| Gr-East | 17 ἄ ἐστι σκια τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα Χριστοῦ. (ἄ ἐστι σκια τῶν mellónton, τὸ δὲ sōma Christoû.) | T-R | α εστιν σκια των μελλοντων το δε σωμα του χριστου 17 (a estin skia ton mellonton to de soma tou christou) |
| MLV19 | 17 which are a shadow of the future things, but the body is Christ's. | KJV | 17. Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ. |
| Luther1912 | 17. welches ist der Schatten von dem, das zukünftig war; aber der Körper selbst ist in Christo. | RV'1862 | 17. Las cuales cosas son la sombra de lo que estaba por venir; mas el cuerpo es de Cristo. |
| RuSV1876 | 17 это есть тень будущего, а тело – во Христе. | | |
| FI33/38 | 18 Älköön teitä riistäkö voittopalkintoanne kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelien palvelemiseen ja pöyhkeilee näyistään ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama | TKIS | 18 Älköön teitä riistäkö voittopalkintoa kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelten palvelemiseen, tunkeutuen* siihen, mitä "ei ole nähnyt, ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama" |
| Biblia1776 | 18. Älkäät antako kenenkään voittoa teidän | CPR1642 | 18. Älkät saldico teidän palckan kenengän |

kilvoituksenne palkkaa, joka tahtoo teitä nöyryyteen ja enkelien palvelukseen, vaeltain niissä, joita ei hän nähnyt ole, ja on tyhmästi lihallisessa mielessänsä paisunut,

poistemmata jotca oman ehdons jälkeen waeldawat nöyrydes ja Engelein hengellisyydes:

UT1548 18. Elket sallico kene'gen teilde site Maali poistemmata/ iotca meneuet oman Ehdhons ielkin/ neurydhes ia Engelein Hengelisudhes. (Älkäät salliko kenenkään teiltä sitä maalia pois temmatta/ jotka menewät oman ehtonsa jälkeen/ nöyryydessä ja enkelein hengellisyydessä.)

Gr-East 18 μηδεις ὑμᾶς καταβραβεύτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνη καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἐώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, (mideis ὑμᾶς katabrabeuétō thélon ἐν tapeinofrosúnēi καὶ thriskeía tōn ἀγγέlon, ἃ μὴ ἐόρακεν ἐμβateύon, εἰκῆ fusioúmenos ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς sarkòς αὐτοῦ,)

T-R μηδεις υμας καταβραβευετω θελων εν ταπεινοφροσυνη και θρησκεια των αγγελων α μη εωρακεν εμβατευων εικη φυσιουμενος υπο του νοος της σαρκος αυτου 18 (mideis umas katabrabeбето thelon en tapeinofrosuni kai thriskeia ton angelon a mi eoraken embatebon eiki fusioumenos upo tou noos tis sarkos aftou)

MLV19 18 Let no one arbitrate against you°, willing (it so) in (your°) humility and (in) a religion of the messengers; stepping (you)° (further) into the things which he has not seen, being vainly arrogant by his mind of flesh,

KJV 18. Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

Luther1912 18. Laßt euch niemand das Ziel verrücken, der nach eigener Wahl einhergeht in Demut und Geistlichkeit der Engel, davon er nie etwas gesehen hat, und ist ohne Ursache aufgeblasen in seinem fleischlichen Sinn

RuSV1876 18 Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом

FI33/38 19 eikä pitäydy häneen, joka on pää ja josta koko ruumis, nivelten ja jänteiden avulla koossa pysyen, kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

Biblia1776 19. Ja ei riipu kiinni Päässä, josta koko ruumis jäsenistä ja ravioista saa väkevyyden ja kokoon liitetty on, ja niin siinä lisäämisessä kasvaa, jonka Jumala antaa.

UT1548 19. Joita ei hen coskan nähnyt ole/ ia ombi turha' ylespaisunut hene' Lihalises mielesens/ Ja ei pide he'dens Pää se/ iosta se coco Rumis/ iäseniste ia Raadhioista wäkewuyde' saapi/ ia toinen toisestans coosrippuut/ ia sillens casuapi sihe' lisemiseen ionga Jumala andapi. (Joita ei hän koskaan nähnyt ole/ ja ompii

RV'1862 18. Nadie os defraude de vuestro premio, complaciéndose en afectada humildad, y culto de ángeles, metiéndose en cosas que nunca vió, hinchado vanamente de su ánimo carnal,

TKIS 19 eikä pysy Päässä, josta koko ruumis nivelten ja jänteitten tukemana koossa pitämänä kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

CPR1642 19. Joita ei hän coscan nähnyt ole ja on turhan hänen lihallises mielesäns paisunut. Ja ei hän pidä händäns Pääsä josta coco ruumis jäsenistä ja raadioista saa wäkewyden ja toinen toisesans coosa rippu ja nijn sijnä lisämises caswa cuin Jumala anda.

turhaan ylöspaisunut hänen lihallsessa mielessänsä/ Ja ei pidä heidän pää se/ josta se koko ruumis/ jäsenistä ja raajoista wäkewyyden saapi/ ja toinen toisestans koossa riippuwat/ ja sillens kaswaapi siihen lisäämiseen jonka Jumala antaapi.)

Gr-East 19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὖξει τὴν αὕξησιν τοῦ Θεοῦ. (καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὖξει τὴν αὕξησιν τοῦ Θεοῦ.)

T-R και ου κρατων την κεφαλην εξ ου παν το σωμα δια των αφων και συνδεσμων επιχορηγουμενον και συμβιβαζομενον αυξει την αυξησιν του θεου 19 (kai ou kraton tin kefalin ex ou pan to soma dia ton afon kai sundesmon epichorigoumenon kai sumbibazomenon afxei tin afxisin tou theou)

MLV19 19 and not holding-fast (to) the head, from whom all the body (is) being supplied and knitted together through the joints and ligaments, which is growing (with) the growth of God.

KJV 19. And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

Luther1912 19. und hält sich nicht an dem Haupt, aus welchem der ganze Leib durch Gelenke und Fugen Handreichung empfängt und zusammengehalten wird und also wächst zur göttlichen Größe.

RV'1862 19. Y no teniéndose de la Cabeza, de la cual todo el cuerpo alimentado y enlazado por medio de sus ligaduras y coyunturas, crece con el aumento de Dios.

RuSV1876 19 и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим.

FI33/38 20 Jos te olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi te, ikäänkuin eläisitte maailmassa, sallitte määrätä itsellenne säädöksiä:

Biblia1776 20. Jos te siis olette Kristuksen kanssa maailman säädyistä kuolleet, miksi te teitänne annatte säädyillä solmita, niinkuin te maailmassa eläisitte?

UT1548 20. Nin ette te nyt poisoollet oletta Christusen cansa nijste mailman Sädhyste/ mixi te sis annatte teiten solmitta Sädhylle/ ninquin te wiele eleisitte mailmasa? (Niin että te nyt pois kuolleet olette Kristuksen kanssa niistä maailman säädyistä/ miksi te siis annatte teitän solmittaa säädyille/ niinkuin te wielä eläisitte maailmassa?)

Gr-East 20 Εἰ ἀπεθάνατε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε, (Εἰ ἀπεθάνατε σὺν τῷ Christῷ ἀπὸ τῶν stoucheion τοῦ κόσμου, τί ὡς dzōntes ἐν κόσμῳ dogmatídzesthe,)

TKIS 20 Jos olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi — ikään kuin eläisitte maailmassa, alistutte säännöksiin:

CPR1642 20. Nlin että te jo oletta Christuxen cansa mailman säädyistä cuollet: mixi te sijs teitän annatte säädyillä solmita nijncuin te wielä mailmas eläisitte ?

T-R ει ουν απεθανετε συν τω χριστω απο των στοιχειων του κοσμου τι ως ζωντες εν κοσμῳ δογματιζεσθε 20 (ei ουν apethanete sun to christo apo ton stoicheion tou kosμου ti os zontes en kosmo dogmatizesthe)

- MLV19 20 If you° died together with Christ away from the fundamental principles of the world, why, (as (though) living in the world), are you° submissive to its decrees:
- Luther1912 20. So ihr denn nun abgestorben seid mit Christo den Satzungen der Welt, was lasset ihr euch denn fangen mit Satzungen, als lebtet ihr noch in der Welt?
- RuSV1876 20 Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений:
- FI33/38 21 Älä tartu, älä maista, älä koske!
- Biblia1776 21. Älä siihen rupee, (sanovat ne,) älä maista, älä pitele,
- UT1548 21. (Jotca sanouat) Ele sihen rupe. Ele täte maista. Ele täte pitele. ((Jotka sanowat) Älä siihen rupea. Älä tätä maista. Älä tätä pitele.)
- Gr-East 21 μή ἄψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης, (mi ἄpsī midè geúsī midè thígīs,)
- MLV19 21 do not touch; do not taste; do not handle;
- Luther1912 21. Du sollst, sagen sie, "das nicht angreifen, du
- KJV 20. Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,
- RV'1862 20. Si, pues, sois muertos juntamente con Cristo cuanto a los rudimentos del mundo, ¿por qué aun, como que vivieseis en el mundo, os sujetáis a ordenanzas:
- TKIS 21 Älä tartu, älä maista, älä koske!
- CPR1642 21. Jotca sanowat: Älä sijhen rupe. Älä tätä maista. Älä sitä pitele.
- T-R μη αψη μηδε γευση μηδε θιγης 21 (mi apsi mide gefsi mide thigis)
- KJV 21. Touch not; taste not; handle not;
- RV'1862 21. (No comas, No gustes, No toques;

sollst das nicht kosten, du sollst das nicht anrühren",

RuSV1876 21 „не прикасайся", „не вкушай", „не дотрагивайся" –

FI33/38 22 — sehän on kaikki tarkoitettu katoamaan käyttämisen kautta — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan?

Biblia1776 22. Jotka kaikki kulumisessa hukkuvat, ja ihmisten käskyt ja opit ovat,

UT1548 22. Jotca quitengin caiki sijnä culumises huckuuat/ quin ouat Inhimisten keskyt ia opit. (Jotka kuitenkin kaikki siinä kulumisessa hukkuwat/ kuin owat ihmisten käskyt ja opit.)

Gr-East 22 ἃ ἐστὶ πάντα εἰς φθορὰν τῆ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων; (ἃ ἐστὶ πάντα εἰς fthoràn tī ἀποchrísei, katà τὰ ἐντάlmata καὶ didaskalías tōn ἀnthrópon;)

MLV19 22 (which things in the using are all (leading) to corruption), according to the commandments and teachings of men?

Luther1912 22. was sich doch alles unter den Händen verzehrt; es sind der Menschen Gebote und

TKIS 22 — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan? Tämä kaikki on luotu käytössä häviämään.

CPR1642 22. Jotca cuitengin caicki culumises huckuwat ja ihmisten käskyt ja opit owat.

T-R α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχρησει κατα τα ενταλματα και διδασκαλιας των ανθρωπων 22 (a estin panta eis fthoran ti apochrisei kata ta entalmata kai didaskalias ton anthropon)

KJV 22. Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

RV'1862 22. Cosas todas que han de perecer en el mismo uso de ellas;) según los

Lehren,

mandamientos y doctrinas de hombres?

RuSV1876 22 что все истлевает от употребления, - по заповедям и учению человеческому?

FI33/38 23 Tällä kaikella tosin on viisauden maine itsevalitun jumalanpalveluksen ja nöyryyden vuoksi ja sentähden, ettei se ruumista säästä; mutta se on ilman mitään arvoa, ja se tapahtuu lihan tyydyttämiseksi.

TKIS 23 Sillä on tosin viisauden maine omavalintaisen jumalanpalveluksen ja nöyryyden ja ruumiin kurittamisen vuoksi, mutta sillä ei ole mitään arvoa lihan tyydyttämisen takia.

Biblia1776 23. Joilla kyllä viisauden muoto on itsevalitussa palveluksessa ja nöyryydessä, ja siinä, ettei he ruumistansa armahda eikä tee lihalle kunniaa hänen tarpeissansa.

CPR1642 23. Joilla kyllä wijsauden muoto on idzewalitus hengellisydes ja nöyrydes ja sentähden ettei he ruumistans armahda eikä tee lihallens hänen cunniatans hänen tarpeisans.

UT1548 23. Joilla tosin ombi yxi Wijsauden mooto/ lepitze itzewalitun Hengelisudhen ia neurydhen/ ia sen cautta ettei he Rumistans armaitze/ ia eiuet Lihallens henen * Cunniatans tee/ henen tarpesans. (Joilla tosin ompi yksi wijsauden muoto/ läwitse itsewalitun hengellisyyden ja nöyryyden/ ja sen kautta ettei he ruumistansa armaitse/ ja eiwät lihallensa hänen kunniatansa tee/ hänen tarpeessansa.)

Gr-East 23 ἄτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθηρσικία καὶ ταπεινοφροσύνη καὶ ἀφειδία

T-R ατινα εστιν λογον μεν εχοντα σοφιας εν εθελοθηρσκεια και ταπεινοφροσυνη και

σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός. (ἄτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐthelothriskία καὶ tapeinofrosúnῃ καὶ ἀφειδία σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς plismonìn tīs sarkós.)

αφειδια σωματος ουκ εν τιμη τινι προς πλησμονην της σαρκος 23 (atina estin logon men echonta sofias en ethelothriskeia kai tapeinofrosuni kai afeidia somatos ouk en timi tini pros plismonin tis sarkos)

MLV19 23 Which things indeed in a man-made religion have a reason (which comes) from (man's) wisdom and humility and unsparing cruelty of the body(, but are) not in any value toward the indulgence of the flesh.

KJV 23. Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

Luther1912 23. welche haben einen Schein der Weisheit durch selbst erwählte Geistlichkeit und Demut und dadurch, daß sie des Leibes nicht schonen und dem Fleisch nicht seine Ehre tun zu seiner Notdurft.

RV'1862 23. Las cuales cosas tienen a la verdad alguna apariencia de sabiduría en culto voluntario, y en cierta humildad de espíritu, y en maltratamiento del cuerpo, empero no en honor alguno para hartura de la carne.

RuSV1876 23 Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

3 luku

Paavali kehoittaa pyrkimään siihen, mikä ylhäällä on 1 – 4, riisumaan pois entiset synnit 5 – 11, pukeutumaan kristillisiin avuihin, runsaasti käyttämään Kristuksen sanaa ja tekemään kaikki hänen nimessään kiitollisella mielellä 12 – 17

Aviopuolisojen, lasten, vanhempien ja palvelijain velvollisuudet
18 – 25.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 1 Jos te siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, niin etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on, istuen Jumalan oikealla puolella.</p> | <p>TKIS 1 Jos siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on istuen Jumalan oikealla puolella.</p> |
| <p>Biblia1776 1. Jos te siis Kristuksen kanssa olette nousseet ylös, niin etsikää niitä, jotka ylhäällä ovat, kussa Kristus istuu Jumalan oikealla kädellä.</p> | <p>CPR1642 1. JOs te Christuxen cansa ylösnosnet oletta nijn edzikät nijtā cuin ylhällä owat cusa Christus istu Jumalan oikealla kädellä.</p> |
| <p>UT1548 1.JOs te nyt Christusen ca'sa oletta ylesnosnet/ nin etzikette ne quin ylhelle ouat/ cussa Christus o'bi Jumala' oikealla kädelle istuua/ (Jos te nyt Kristuksen kanssa olette ylösnousseet/ niin etsikäätte ne kuin ylhäällä owat/ kussa Kristus ompii Jumalan oikealle kädelle istuwa/)</p> | |
| <p>Gr-East 1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος, (Εἰ οὖν sunigérthite tῷ Christῷ, τὰ ἄνω dziteíte, οὗ ὁ Christós ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ kathímenos,)</p> | <p>T-R εἰ οὖν συνηγερθητε τῷ χριστῷ τὰ ἀνω ζητεῖτε οὐ ὁ χριστος ἐστὶν ἐν δεξιά τοῦ θεοῦ καθήμενος 1 (ei oun sunigerthite to christo ta ano ziteite ou o christos estin en dexia tou theou kathimenos)</p> |
| <p>MLV19 1 Therefore, if you^o were raised (up) together with the Christ, seek^o the things (which are) above, where Christ is, seated at the right (hand) of God.</p> | <p>KJV 1. If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.</p> |

- | | |
|---|---|
| Luther1912 1. Seid ihr nun mit Christo auferstanden, so suchet, was droben ist, da Christus ist, sitzend zu der Rechten Gottes. | RV'1862 1. MAS si habéis resucitado con Cristo, buscád lo que es de arriba, donde está Cristo sentado a la diestra de Dios. |
| RuSV1876 1 Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; | |
| FI33/38 2 Olkoon mielenne siihen, mikä ylhäällä on, älköön siihen, mikä on maan päällä. | TKIS 2 Ajatelkaa sitä, mikä on ylhäällä, älkää sitä, mikä on maan päällä. |
| Biblia1776 2. Pyrkikääät niiden perään, jotka ylhäällä ovat, ja ei niiden, jotka maan päällä ovat. | CPR1642 2. Pyrkikät nijden perän cuin ylhällä owat ja ei nijden perän cuin maan päällä owat: |
| UT1548 2. Pyrkeket sen ielkin quin ylhelle on/ ei ninen ielkin quin Maan päle ouat. (Pyrkikääät sen jälkeen kuin ylhäällä on/ ei niinen jälkeen kuin maan päällä owat.) | |
| Gr-East 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. (τὰ ἄνω froneĩte, mì τὰ ἐπὶ τῖς γῖς.) | T-R 2 τα ανω φρονειτε μη τα επι της γης 2 (ta ano froneite mi ta epi tis gis) |
| MLV19 2 Be° mindful of the things above, not the things upon the earth. | KJV 2. Set your affection on things above, not on things on the earth. |
| Luther1912 2. Trachtet nach dem, was droben ist, nicht nach dem, was auf Erden ist. | RV'1862 2. Ponéd vuestro corazón en las cosas de arriba, no en las de la tierra. |
| RuSV1876 2 о горнем помышляйте, а не о земном. | |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

FI33/38	3 Sillä te olette kuolleet, ja teidän elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa;	TKIS	3 Sillä te olette kuolleet ja elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa.
Biblia1776	3. Sillä te olette kuolleet ja teidän elämänne on kätketty Kristuksen kanssa Jumalassa.	CPR1642	3. Sillä te olette kuolleet ja teidän elämänne on kätketty Christuksen kanssa Jumalassa.
UT1548	3. Sille te olette poiskollet/ ia teiden Eleme' o'bi werhottu Christusen cansa Jumalasa. (Sillä te olette pois kuolleet/ ja teidän elämän omi werhottu Kristuksen kanssa Jumalassa.)		
Gr-East	3 ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ· (apethánete gár, kai i dzoì umōn kékruptai sùn tō Christō ἐn tō Theō:)	T-R	απεθανετε γαρ και η ζωη υμων κεκρυπται συν τω χριστω εν τω θεω 3 (apethanete gar kai i zoi umon kekruptai sun to christo en to theo)
MLV19	3 For* you° died and the life you° have, has been hidden together with the Christ in God.	KJV	3. For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.
Luther1912	3. Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christo in Gott.	RV'1862	3. Porque muertos estáis, y vuestra vida está guardada con Cristo en Dios.
RuSV1876	3 Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге.		
FI33/38	4 kun Kristus, meidän elämämme, ilmestyy, silloin tekin hänen kanssaan ilmestytte kirkkaudessa.	TKIS	4 Kun Kristus, meidän elämämme ilmestyy, silloin tekin ilmestytte Hänen kanssaan kirkkaudessa.
Biblia1776	4. Kuin Kristus, meidän elämämme, ilmoitetuksi tulee, silloin tekin hänen kanssansa kunniassa	CPR1642	4. Mutta koska Christus teidän elämän ilmoitetuksi tulee silloin tekin hänen cansans

ilmoitetaan.

cunniasa ilmoitetan.

- UT1548 4. Mutta cosca Christus teiden Elemen ilmiotetuxi tule/ silloin mös te ilmoitetan henen cansans cunniasa. (Mutta koska Kristus teidän elämän ilmi otetuksi tulee/ silloin myös te ilmoitetaan hänen kanssaan kunniassa.)
- Gr-East 4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. (ὅταν ὁ Christὸς fanerothī, i dzoì ὑmōn, τότε καὶ ὑmeĩs sùn aútō fanerothisesthe ἐn dóksī.)
- MLV19 4 Whenever the Christ, (who is) the life of us, is manifested, then you° will also be manifested together with him in glory.
- KJV 4. When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.
- Luther1912 4. Wenn aber Christus, euer Leben, sich offenbaren wird, dann werdet ihr auch offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit.
- RV'1862 4. Cuando se manifestare Cristo, que es nuestra vida, entónces vosotros también seréis manifestados con él en gloria.
- RuSV1876 4 Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.
- FI33/38 5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, kiihko, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelusta,
- TKIS 5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, aistillisuus, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelua,
- Biblia1776 5. Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenenne, jotka maan päällä ovat, huoruus,
- CPR1642 5. Nlin cuolettacat sentähden teidän jäsenen jotca maan päällä ovat huoruus saastaisuus

saastaisuus, häpiällinen himo, rietas halaus ja ahneus, joka on epäjumalan palvelus,

häpiällinen himo rietta halaus ja ahneus (joka on epäjumalain palvelus)

UT1548 5. Nin colettacat senteden teiden Jäsenen/ iotca Maan päle ouat/ Hoorws/ Saastasus/ Häpielinen Himo/ Rieta halaus ia se Ahneus (ioca ombi Epeiumalden Paluelus) (Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenen/ jotka maan päällä owat/ Huoruus/ Saastaisuus/ Häpeällinen himo/ Rietas halaus ja se ahneus (joka ompri epäjumalain palwelus))

Gr-East 5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, (Nekrósate oûn tà méli ὑmõn tà èpì tîs gîs, porneían, akatharsían, páthos, èpithumían kakín, kaì tìn pleoneksían ítis èstìn eíðololatría,)

T-R νεκρωσατε ουν τα μελη υμων τα επι της γης πορνειαν ακαθαρσιαν παθος επιθυμιαν κακην και την πλεονεξιαν ητις εστιν ειδωλολατρευια 5 (nekrosate oun ta meli umon ta epi tis gis porneian akatharsian pathos epithumian kakin kai tin pleonexian itis estin eidololatreaia)

MLV19 5 Therefore make° your° members dead which (are) upon the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire and greed, which is idolatry.

KJV 5. Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

Luther1912 5. So tötet nun eure Glieder, die auf Erden sind, Hurerei, Unreinigkeit, schändliche Brunst, böse Lust und den Geiz, welcher ist Abgötterei,

RV'1862 5. Hacéd morir, pues, vuestros miembros que están sobre la tierra, es a saber, la fornicación, la inmundicia, la molicie, la mala

concupiscencia, y la avaricia, la cual es idolatría:

RuSV1876 5 Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту,страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение,

FI33/38 6 sillä niiden tähden tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle),

TKIS 6 sillä niitten vuoksi tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle).

Biblia1776 6. Joidenka tähden Jumalan viha epäuskoisten lasten päälle tulee;

CPR1642 6. Jongatähden Jumalan wiha epäuskoisten lasten päälle tule.

UT1548 6. ionga tedhen Jumalan wiha tulepi Epewskon Lasten päle/ (jonka tähden Jumalan wiha tuleepi epäuskon lasten päälle/)

Gr-East 6 δι' ἧ ἔρχεται ἡ ὀργή τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας, (δι' ἧ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας,)

T-R 6 διὰ ἧ ἐρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας 6 (di a erchetai i orgi tou theou epi tous uious tis apeitheias)

MLV19 6 Because of which things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience;

KJV 6. For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

Luther1912 6. um welcher willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens;

RV'1862 6. Por las cuales cosas la ira de Dios viene sobre los hijos de rebelión:

RuSV1876 6 за которые гнев Божий грядет на сынов противления,

FI33/38 7 ja niissä tekin ennen vaelsitte, kun niissä elitte.

TKIS 7 Niissä tekin kerran vaelsitte, kun niissä

		elite.
Biblia1776	7. Joissa tekin muinen waelsitte, kuin te niissä elite.	CPR1642 7. Joisa tekin muinen waelsitta cosca te nijsä elittä.
UT1548	7. Joissa te mös muinen waelsitta/ coska te nijsse elite. (Joissa te myös muinen waelsitte/ koska te niissä elite.)	
Gr-East	7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς: (ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατίσατέ pote, ὅτε ἐδζῖτε ἐν αὐτοῖς:)	T-R ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατε ποτε οτε ἐζητε ἐν αὐτοῖς 7 (en ois kai umeis periepatisate pote ote ezite en aftois)
MLV19	7 among whom you° also previously walked, when you° were living in these things.	KJV 7. In the which ye also walked some time, when ye lived in them.
Luther1912	7. in welchem auch ihr weiland gewandelt habt, da ihr darin lebtet.	RV'1862 7. En las cuales vosotros también andabáis en otro tiempo, cuando vivíais en ellas.
RuSV1876	7 в которых и вы некогда обращались, когда жили между ними.	
FI33/38	8 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus, herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.	TKIS 8 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.
Biblia1776	8. Mutta nyt pankaat myös te pois nämät kaikki, viha, närkästys, pahuus, pilkka, ilkiät sanat, teidän suustanne.	CPR1642 8. Mutta pangat pois teistän caickinainen wiha hirmuisus pahuus pilcka ilkiät sanat teidän suustan älkät walehtelco keskenän.
UT1548	8. Mutta nyt te pois pangata teisten caiki/ Wiha/ Hirmusus Pahws/ Pilca/ Ilkiet Sanat teiden	

suustan/ (Mutta nyt te pois pankaatte teistän
kaikki/ Wiha/ Hirmuisuus pahuus/ Pilkka/ Ilkiätä
sanat teidän suustan/)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· (nunì δὲ ἀρόtheasthe καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργίν, thumón, κακίαν, blasfimían, aischrologían ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν:)</p> | <p>T-R νυνι δε αποθεσθε και υμεις τα παντα οργην θυμον κακιαν βλασφημιαν αισχρολογιαν εκ του στοματος υμων 8 (nuni de apothesthe kai umeis ta panta orgin thumon kakian blasfimian aischrologian ek tou stomatos umon)</p> |
| <p>MLV19 8 But also now, place° all these things away from yourselves: anger, fury, malice, blasphemy, obscene speech from your° mouth.</p> | <p>KJV 8. But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.</p> |
| <p>Luther1912 8. Nun aber leget alles ab von euch: den Zorn, Grimm, Bosheit, Lästerung, schandbare Worte aus eurem Munde.</p> | <p>RV'1862 8. Mas ahora dejáos también vosotros de todas estas cosas; ira, enojo, malicia, maledicencia, torpes palabras de vuestra boca:</p> |
| <p>RuSV1876 8 А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших;</p> | |
| <p>FI33/38 9 Älkää puhuko valhetta toisistanne, te, jotka olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoinensa</p> | <p>TKIS 9 Älkää valhetelko toisillenne, koska olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoineen</p> |
| <p>Biblia1776 9. Älkäät valehdelko keskenänne, ja riisukaat pois teistänne vanha ihminen tekoinensa,</p> | <p>CPR1642 9. Poisrijsucat teistän wanha ihminen tecoinens/</p> |
| <p>UT1548 9. elket walechtelco keskenen/ Poisrisucat</p> | |

teisten se wanha Inhiminen henen tegonsa
cansa/ (Älkää walehdelko keskenään/ Pois
riisukaat teistän se wanha ihminen hänen
tekonsa kanssa/)

Gr-East	9 μή ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ (mὶ pseúdesthe eἰς állílous, ἀρεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ)	T-R	μη ψευδεσθε εις αλληλους απεκδυσαμενοι τον παλαιον ανθρωπον συν ταις πραξεσιν αυτου 9 (mi psebdesthe eis allilous arekdusamenoι ton palaion anthropon sun tais praxesin aftou)
MLV19	9 Do° not lie to one another; (since) you° (have) stripped off the old man together with his practices,	KJV	9. Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;
Luther1912	9. Lüget nicht untereinander; zieht den alten Menschen mit seinen Werken aus	RV'1862	9. No mintáis los unos a los otros, habiéndoos despojado del hombre viejo con sus hechos,
RuSV1876	9 не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его		
FI33/38	10 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon, Luojansa kuvan mukaan.	TKIS	10 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon Luojansa kuvan mukaan.
Biblia1776	10. Ja pukeaat päällenne uusi, joka hänen tuntemiseensa uudistetaan, hänen kuvansa jälkeen, joka sen luonut on.	CPR1642	10. Ja päällen pukecat usi joca hänen tundemiseens udistetan hänen cuwans jälken joca sen luonut on.
UT1548	10. ia pukecat teiten sihen wtehen/ ioca		

wdhistetan henen tundemiseens/ ia henen
Juricuuans ielkin ioca sen loonut on. (ja
pukekaat teitän siihen uutehen/ joka
uudistetaan hänen tuntemiseensa/ ja hänen
juurikuwansa jälkeen joka sen luonut on.)

Gr-East 10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν
ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ
κτίσαντος αὐτόν, (καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον
τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα
τοῦ κτίσαντος αὐτόν,)

T-R και ενδυσουμενοι τον νεον τον
ανακαινουμενον εις επιγνωσιν κατ εικονα
του κτισαντος αυτον 10 (kai endusamenoι
ton neon ton anakainoumenon eis epignosin
kat eikona tou ktisantos afton)

MLV19 10 and (have) clothed yourselves with the new
(man), who is being renewed to (the) full
knowledge according to the image of the one
who created him;

KJV 10. And have put on the new man, which is
renewed in knowledge after the image of
him that created him:

Luther1912 10. und ziehet den neuen an, der da erneuert
wird zur Erkenntnis nach dem Ebenbilde des,
der ihn geschaffen hat;

RV'1862 10. Y habiéndooς vestido del nuevo, el cual
es renovado en el conocimiento, conforme a
la imágen del que le creó:

RuSV1876 10 и облекшись в нового, который
обновляется в познании по образу
Создавшего его,

FI33/38 11 Ja tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei
ympärileikkausta eikä
ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei

TKIS 11 Tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista,
ei ympärileikkausta eikä
ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei

skyyttalaista, ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

Biblia1776 11. Kussa ei ole Grekiläinen ja Juudalainen, ympärileikkaus ja esinahka, Barbarus ja Skyta, orja ja vapaa, vaan kaikki ja kaikissa Kristus.

UT1548 11. Cusa ei ole Greki ia Judeus/ Ymberileikkaus ia Esinachka/ Barbarus/ Scytha/ Oria/ Wapah/ waan caiki caikesa Christus. (Kussa ei ole Kreki ja Judeus/ ympärileikkaus ja esinahka/ Barbarus/ Skyytta/ orja/ vapaa/ waan kaikki kaikessa Kristus.)

Gr-East 11 ὅπου οὐκ ἔνι Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός. (ὅρου οὐκ ἔνι Ἑλλῖν καὶ Ἰουδαῖος, peritomì καὶ ἀκροβυστία, bárbaros, Σκύθης, doûlos, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.)

MLV19 11 where there is no Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, bondservant, (or) free (man), but Christ (is) all things and in all things.

Luther1912 11. da nicht ist Grieche, Jude, Beschnittener,

skyyttalaista. ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

CPR1642 11. Cusa ei ole Grekiläinen ei Judalainen ei ymbärinsleikkaus ei esinahca ei Barbarus ei Schyta ei orja ei wapa waan caicki caikisa Christus.

T-R όπου ουκ ενι ελλην και ιουδαιος περιτομη και ακροβυστια βαρβαρος σκυθης δουλως ελευθερος αλλα τα παντα και εν πασιν χριστος 11 (ορου ουκ ενι ellin και ioudaios peritomi και akrobustia barbaros skuthis doulos eleftheros alla ta panta και εν πασιν christos)

KJV 11. Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

RV'1862 11. Donde no hay Griego ni Judío,

Unbeschnittener, Ungrieche, Scythe, Knecht,
Freier, sondern alles und in allen Christus.

circuncisión ni incircuncisión, bárbaro ni
Scita, siervo ni libre; mas Cristo es todo y en
todo.

RuSV1876 11 где нет ни Елина, ни Иудея, ни
обрезания, нинеобрезания, варвара, Скифа,
раба, свободного, но все и во всем Христос.

FI33/38 12 Pukeutukaa siis te, jotka olette Jumalan
valituita, pyhiä ja rakkaita, sydämelliseen
armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen,
nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

TKIS 12 Pukeutukaa niin kuin Jumalan valitsema,
pyhät ja rakastetut sydämelliseen
armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen,
nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

Biblia1776 12. Niin puukeaat siis teitänne niinkuin Jumalan
valitut, pyhät ja rakkaat, sydämellisellä
laupiudella, ystävyydellä, nöyryydellä,
hiljaisuudella ja pitkämielisyydellä,

CPR1642 12. Nijn pukecat sijs teidän nijncuin Jumalan
walitut pyhät ja rackat sydämelises laupiudes
ystäwydes nöyrydes hiljaisudes ja kärsimises.

UT1548 12. Nin pukecat nyt teiten/ quin Jumalan
Wlosualitudh/ Pyhet ia Rackahat/ sydhemelises
Armiahudhes/ Ysteuydhes/ Neurydhes/
Hiliasudhes/ Kersimises. (Niin pukeaat nyt
teitän/ kuin Jumalan uloswalitut/ Pyhät ja
rakkahat/ sydämellisessä armeliaisuudessa/
ystäwydydessä/ nöyrydydessä/ hiljaisuudessa/
kärsimisessä.)

Gr-East 12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι
καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ,

T-R ενδυσασθε ουν ως εκλεκτοι του θεου αγιοι
και ηγαπημενοι σπλαγχνα οικτιρμων

χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα,
μακροθυμίαν, (Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ
Theoû, ἅγιοι καὶ ἰγαριμένοι, σπλάγχνα
οἰκτιρμοῦ, christótita, tapeinofrosúnin,
πραótita, makrothumían,)

χρηστοτητα ταπεινοφροσυνην πραοτητα
μακροθυμιαν 12 (endusasthe oun os
eklektoi tou theou agioi kai igarimenoι
splanchna oiktirmon christotita
tapeinofrosunin praotita makrothumian)

MLV19 12 Therefore as chosen ones of God, holy and
beloved, clothe° yourselves with a heart* of
mercy, kindness, humility, meekness, patience,

KJV 12. Put on therefore, as the elect of God,
holy and beloved, bowels of mercies,
kindness, humbleness of mind, meekness,
longsuffering;

Luther1912 12. So ziehet nun an, als die Auserwählten
Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches
Erbarmen, Freundlichkeit, Demut, Sanftmut,
Geduld;

RV'1862 12. Vestíos, pues, (como los escogidos de
Dios, santos, y amados) de entrañas de
misericordia, de benignidad, de humildad de
espíritu, de mansedumbre, de longanimidad:

RuSV1876 12 Итак облекитесь, как избранные Божию,
святые и возлюбленные, в милосердие,
благость, смиренномудрие, кротость,
долготерпение,

FI33/38 13 kärsikää toinen toistanne ja antakaa
toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta
toista vastaan. Niinkuin Herrakin on antanut
teille anteeksi, niin myös te antakaa.

TKIS 13 kärsien toisianne ja antaen toisillenne
anteeksi, jos kenellä on moitetta toista
vastaan. Niin kuin Kristuskin on teille
anteeksi antanut, niin antakaa tekin.

Biblia1776 13. Ja kärsikää toinen toistanne ja anteeksi
antakaat toinen toisellenne, jos jollakin on
kannetta toista vastaan; niinkuin myös Kristus

CPR1642 13. Ja kärsikät toinen toistan: ja andexi
andacat toinen toisellen jos jollakin on
cannetta toista wastian. Nijncuin Christus

teille on anteeksi antanut, niin myös tekin tehkää.

teille on andexi andanut niin myös tekin tehkät.

UT1548 13. Ja kersiket toinen toistanne. Ja andexiandacat teiden keskenen ios iollakin on Ca'netta toista wastoin. Ninquin Christus teille on andexiandanut/ nin mös tekin techkä. (Ja kärsikäät toinen toistanne. Ja anteeksi antakaat teidän keskenän jos jollakin on kannetta toista wastoin. Niinkuin Kristus teille on anteeksi antanut/ niin myös tekin tehkää.)

Gr-East 13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρὸς τινὰ ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς· (ἀνεχώμενοι ἀλλίλον καὶ charīdzόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρὸς τινὰ ἔχῃ momfín: kathòs καὶ ὁ Κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς:)

T-R ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι εαυτοις εαν τις προς τινα εχη μομφην καθως και ο χριστος εχαρισατο υμιν ουτως και υμεις 13 (anechomenoi allilon kai charizomenoi eaftois ean tis pros tina echi momfin kathos kai o christos echarisato umin outos kai umeis)

MLV19 13 tolerating one another and forgiving* (others) in yourselves. If anyone has a complaint toward anyone; just-as the Christ forgave* you°, so you° also (forgive)* (others).

KJV 13. Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.

Luther1912 13. und vertrage einer den andern und vergebet euch untereinander, so jemand Klage hat wider den andern; gleichwie Christus euch vergeben

RV'1862 13. Soportándoos los unos a los otros, y perdonándoos los unos a los otros, si alguno tuviere queja contra otro: a la manera que

hat, also auch ihr.

Cristo os perdonó, así también perdonád vosotros.

RuSV1876 13 снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христоспростил вас, так и вы.

FI33/38 14 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, mikä on täydellisyyden side.

TKIS 14 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, joka on täydellisyyden side.

Biblia1776 14. Mutta ylitse näiden kaikkein puukeaat päällenne rakkaus, joka on täydellisyyden side.

CPR1642 14. Mutta ennen caickia pukecat päällenne rackaus joca on täydellisyyden side.

UT1548 14. Mutta ylitze neite caiki/ pukecat teiten Rackautehen/ ioca ombi teudhelisudhen Sidhe. (Mutta ylitse näitä kaikkia/ pukekaat teitän rakkautehen/ joka ompii täydellisyyden side.)

Gr-East 14 ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος. (ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἴτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.)

T-R ἐπι πασιν δε τουτοις την αγαπην ητις εστιν συνδεσμος της τελειοτητος 14 (epi pasin de toutois tin agapin itis estin sundesmos tis teleiotitos)

MLV19 14 But over all these things (be clothed with) the love*, which is the bond of maturity.

KJV 14. And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.

Luther1912 14. ber alles aber ziehet an die Liebe, die da ist das Band der Vollkommenheit.

RV'1862 14. Y sobre todas estas cosas vestíos de amor, el cual es el vínculo de la perfección.

RuSV1876 14 Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупностьсовершенства.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 15 Ja vallitkoon teidän sydämissänne Kristuksen rauha, johon te olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.</p> | <p>TKIS 15 Vallitkoon sydämissänne Jumalan rauha, johon olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.</p> |
| <p>Biblia1776 15. Ja Jumalan rauha hallitkoon teidän sydämissänne, johonka te myös kutsutut olette yhteen ruumiiseen, ja olkaat kiitolliset.</p> | <p>CPR1642 15. Ja Jumalan rauha hallitcon teidän sydämisän johonga te cudzutut oletta yhten ruumisen. Ja olcat kijtolliset.</p> |
| <p>UT1548 15. Ja se Jumalan Rauha * hallitcan teiden Sydhemisen/ iohonga te mös cutzutudh oletta/ ychte' Rumisen. Ja olcatta Kijtoliset. (Ja se Jumalan rauha hallitkaan teidän sydämissän/ johonka te myös kutsutut olette/ yhteen ruumiiseen. Ja olkaatte kiitolliset.)</p> | |
| <p>Gr-East 15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. (καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ brabeuέto ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι: καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.)</p> | <p>T-R και η ειρηνη του θεου βραβευετω εν ταις καρδιαις υμων εις ην και εκληθητε εν ενι σωματι και ευχαριστοι γινεσθε 15 (kai i eirini tou theou brabebeto en tais kardiais umon eis in kai eklithite en eni somati kai efcharistoi ginesthe)</p> |
| <p>MLV19 15 And let the peace of God arbitrate in your° hearts, for which you° were also called in one body, and become° thankful.</p> | <p>KJV 15. And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.</p> |
| <p>Luther1912 15. Und der Friede Gottes regiere in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seid in</p> | <p>RV'1862 15. Y la paz de Dios reine en vuestros corazones: a la cual asimismo sois llamados</p> |

einem Leibe; und seid dankbar!

en un mismo cuerpo; y sed agradecidos.

RuSV1876 15 И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.

FI33/38 16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana; opettakaa ja neuvokaa toinen toistanne kaikessa viisaudessa, psalmeilla, kiitosvirsilä ja hengellisillä lauluilla, veisaten kiitollisesti Jumalalle sydämissänne.

TKIS 16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana. Opettakaa ja neuvokaa toisianne kaikessa viisaudessa psalmein (ja) kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, kiitollisina laulaen sydämissänne Herralle.

Biblia1776 16. Asukaan Jumalan sana runsaasti teissä, kaikella viisaudella. Opettakaat ja neuvokaat teitänne keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsilä ja hengellisillä lauluilla, veisaten armon kautta Herralle teidän sydämissänne.

CPR1642 16. Asucan Jumalan sana runsast teisä caikella wijsaudella. Opettacat ja neuwocat teitän keskenän Psalmeilla ja kijtoswirsillä ja hengellisillä lauluilla weisaten armon cautta HERralle teidän sydämissänne.

UT1548 16. Asucan JUMALAN Sana runsasti teisse/ caiken Wijsaudhen cansa. Opetacat ia manatca teite keskenen/ Psalmille ia Kitoswirsille/ ia Hengellisille Lauluilla/ weisaten Armo' cautta Herralle teiden sydhemisen. (Asukaan JUMALAN Sana runsaasti teissä/ kaiken wiisauden kanssa. Opettakaat ja manatkaa teitä keskenän/ psalmeilla ja kiitoswirsillä/ ja hengellisillä lauluilla/ weisaten armon kautta Herralle teidän sydämissän.)

- Gr-East 16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ. (ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτο ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.)
- T-R ο λογος του χριστου ενοικειτω εν υμιν πλουσιως εν παση σοφια διδασκοντες και νουθετουντες εαυτους ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις εν χαριτι αδοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω 16 (ο logos tou christou enoikeito en umin plousios en pasi sofia didaskontes kai nouthetountes eaftous psalmois kai umnois kai odais pneumatikais en chariti adontes en ti kardia umon to kurio)
- MLV19 16 Let the word of Christ dwell in you° richly, in all wisdom, teaching and admonishing yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing in gratitude in your° heart to the Lord.
- KJV 16. Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.
- Luther1912 16. Lasset das Wort Christi unter euch reichlich wohnen in aller Weisheit; lehret und vermahnet euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen lieblichen Liedern und singt dem HERRN in eurem Herzen.
- RV'1862 16. La palabra de Cristo habite en vosotros abundantemente en toda sabiduría; enseñándoos, y exhortándoos los unos a los otros con salmos, e himnos, y canciones espirituales, con gracia cantando en vuestros corazones al Señor.
- RuSV1876 16 Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 17 Ja kaikki, minkä teette sanalla tai työllä, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Isää Jumalaa hänen kauttansa.</p> | <p>TKIS 17 Kaikki minkä teette sanoin tai töin, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Jumalaa ja Isää Hänen kauttaan.</p> |
| <p>Biblia1776 17. Ja kaikki, mitä te teette puheella eli työllä, niin tehkää kaikki Herran Jesuksen nimeen, ja kiittäkää Jumalaa ja Isää hänen kauttansa.</p> | <p>CPR1642 17. Ja caicki mitä te teette puhella eli työllä nijn tehkät caicki HERran Jesuxen nimeen ja kijttäkät Jumalata ja Isä hänen cauttans.</p> |
| <p>UT1548 17. Ja caiki mite te teette/ puhen eli töen cansa/ Se caiki techkette Herran Iesusen Nimehen/ Ja kijtteket Jumalata ia Ise henen cauttans. (Ja kaikki mitä te teette/ puheen eli työn kanssa/ Se kaikki tehkäätte Herran Jesuksen nimehen/ Ja kiittäkää Jumalata ja Isää hänen kauttansa.)</p> | |
| <p>Gr-East 17 καὶ πᾶν ὅ,τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ. (καὶ πᾶν ὅ,τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ.)</p> | <p>T-R και παν ο τι αν ποιητε εν λογω η εν εργω παντα εν ονοματι κυριου ιησου ευχαριστουντες τω θεω και πατρι δι αυτου 17 (kai pan o ti an poiite en logo i en ergo panta en onomati kuriou iisou efcharistountes to theo kai patri di aftou)</p> |
| <p>MLV19 17 And everything, anything, whatever you° do in word or in work, (do) all things in (the) name of the Lord Jesus, giving-thanks to the God and Father through him.</p> | <p>KJV 17. And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.</p> |
| <p>Luther1912 17. Und alles, was ihr tut mit Worten oder mit</p> | <p>RV'1862 17. Y todo lo que hiciéreis, en palabra, o en</p> |

Werken, das tut alles in dem Namen des HERRN Jesu, und danket Gott und dem Vater durch ihn.

obra, hacédlo todo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios y al Padre por medio de él.

RuSV1876 17 И все, что вы делаете, словом или делом, все делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.

FI33/38 18 Vaimot, olkaa miehille alamaiset, niinkuin sopii Herrassa.

TKIS 18 Vaimot, olkaa (omille) miehille alamaiset, niin kuin sopii Herrassa,

Biblia1776 18. Vaimot, olkaat teidän miehille alamaiset Herrassa, niinkuin kohtuullinen on.

CPR1642 18. Waimot olcat miehille alamaiset HERrasa nijncuin cohtuullinen on.

UT1548 18. Te Waimot/ olcat teiden Miesten alamaiset Herrassa/ quin cochtolinen ombi. (Te waimot/ olkaat teidän miesten alamaiset Herrassa/ kuin kohtuullinen ompi.)

Gr-East 18 Αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνήκεν ἐν Κυρίῳ. (Αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνήκεν ἐν Κυρίῳ.)

T-R αι γυναικες υποτασσεσθε τοις ιδιοις ανδρασιν ως ανηκεν εν κυριω 18 (ai gunaikες upotassesthe tois idiois andrasin os aniken en kurio)

MLV19 18 The wives: be subject° to your° own husbands, as is proper in the Lord.

KJV 18. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

Luther1912 18. Ihr Weiber, seid untertan euren Männern in dem HERRN, wie sich's gebührt.

RV'1862 18. Casadas, estád sujetas a vuestros propios maridos, como conviene en el Señor.

RuSV1876 18 Жены, повинуйтесь мужьям своим, как

прилично в Господе.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat.</p> | <p>TKIS 19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat,</p> |
| <p>Biblia1776 19. Miehet, rakastakaat vaimojanne, ja älkäät olko tylt heitä vastaan.</p> | <p>CPR1642 19. Miehet racastacat teidän waimojan ja älkät olco tylt heitä wastan.</p> |
| <p>UT1548 19. Te Miehet/ racastacat teiden Waimona/ ia elket olco catkerat heite wastan. (Te miehet rakastakaat teidän waimonne/ ja älkäät olko katkerat heitä wastan.)</p> | |
| <p>Gr-East 19 Οι άνδρες αγαπάτε τας γυναίκας και μη πικραίνεσθε προς αύτάς. (Οι άνδρες άγαπατε τας gunaϊkas και mi pikrainesthe pros αύτάς.)</p> | <p>T-R οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας και μη πικραινεσθε προς αυτας 19 (oi andres agapate tas gunaikas kai mi pikrainesthe pros aftas)</p> |
| <p>MLV19 19 The husbands: love*° the wives, and do° not be bitter toward them.</p> | <p>KJV 19. Husbands, love your wives, and be not bitter against them.</p> |
| <p>Luther1912 19. Ihr Männer, liebet eure Weiber und seid nicht bitter gegen sie.</p> | <p>RV'1862 19. Maridos, amád a vuestras mujeres, y no les seais desabridos.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Мужья, любите своих жен и не будьте кним суровы.</p> | |
| <p>FI33/38 20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset kaikessa, sillä se on otollista Herrassa.</p> | <p>TKIS 20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kaikessa kuuliaiset, sillä se on otollista Herralle*.</p> |

Biblia1776	20. Lapset, olkaat kuuliaiset vanhemmillenne kaikissa; sillä se on Herralle hyvin otollinen.	CPR1642	20. LAPset olcat cuuliaiset wanhimmillen caikisa: sillä se on HERralle hywin otollinen.
UT1548	20. Te Lapset/ olcatta cwliaiset Wanhimbaine caikisa cappaleisa. Sille se ombi Herralle hyuesti otollinen. (Te lapset/ olkaatte kuuliaiset wanhimpainne kaikissa kappaleissa. Sillä se ompi Herralle hywästi otollinen.)		
Gr-East	20 Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γάρ ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ. (Τὰ τέκνα ὑρακούετε τοῖς goneûσι κατὰ πάντα: τοῦτο γάρ ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.)	T-R	τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν κατα παντα τουτο γαρ εστιν ευαρεστον τω κυριω 20 (ta tekna upakouete tois gonefsin kata panta touto gar estin ebareston to kurio)
MLV19	20 The children: obey*° the parents according to all things, for* this is well pleasing in (the) Lord.	KJV	20. Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.
Luther1912	20. Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in allen Dingen; denn das ist dem HERRN gefällig.	RV'1862	20. Hijos, obedecéd a vuestros padres en todo; porque esto agrada al Señor.
RuSV1876	20 Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу.		
FI33/38	21 Isät, älkää kiihoittako lapsianne, etteivät he kävisi aroiksi.	TKIS	21 Isät, älkää ärsyttäkö lapsianne, ettei heistä tulisi pelokkaita.
Biblia1776	21. Isät, älkäät kehoittako teidän lapsianne vihaan, ettei he araksi tulisi.	CPR1642	21. Isät älkät kehoittaco teidän lapsian ettei he araxi tulis.
UT1548	21. Te Iset/ elkette herssyttekö teiden Lapsian/		

ettei he araxi tulisi. (Te isät/ älkäätte hersytelkö teidän lapsian/ ettei he araksi tulisi.)

- | | |
|--|--|
| Gr-East 21 Οἱ πατέρες μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. (Οἱ patéres mὴ ἐrethízete τὰ τέκνα ὑmῶn, ἵna mὴ ἀthumōsἰn.) | T-R οι πατερες μη ερεθιζετε τα τεκνα υμων ινα μη αθυμωσιν 21 (oi pateres mi erethizete ta tekna umon ina mi athumosin) |
| MLV19 21 The fathers: do° not aggravate your° children, in order that they may not be discouraged. | KJV 21. Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged. |
| Luther1912 21. Ihr Väter, erbittert eure Kinder nicht, auf daß sie nicht scheu werden. | RV'1862 21. Padres, no exasperéis a vuestros hijos, porque no se desalienten. |
| RuSV1876 21 Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали. | |
| FI33/38 22 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peljäten Herraa. | TKIS 22 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peläten Jumalaa. |
| Biblia1776 22. Palveliat, olkaat kuuliaiset kaikissa teidän ruumiillisille isännillenne, ei silmäin edessä palvellen, niinkuin ne, jotka ihmisten mieltä noutavat, vaan sydämen yksinkertaisuudessa ja Jumalan pelvossa, | CPR1642 22. PALweliat olcat cuuliaiset caikis teidän ruumillisille isännillen ei silmäin edes palwellen nijncuin ihmisten mieldä noutain waan sydämen yxikertaisudes ja Jumalan pelgosa. |
| UT1548 22. Te Palueliat/ olcatta cwliaiset caikisa asioisa teiden rumilisten Herrain/ Ei paluellen silmen | |

edes/ quin Inhimiste' miele' noutain/ waan
sydheme' yxikerdasudhes/ ia Jumala' pelgosa.
(Te palwelijat/ olkaatte kuuliaiset kaikissa
asioissa teidän ruumiillisten herrain/ ei
palwellen silmän edessä/ kuin ihmisten mielen
noutain/ waan sydämen yksikertaisuudessa/ ja
Jumalan pelossa.)

Gr-East 22 Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ
σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίαις, ὡς
ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίας,
φοβούμενοι τὸν Θεόν. (Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε
κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν
ὀφθαλμοδουλίαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν
ἀπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν.)

T-R οἱ δούλοι υπακουετε κατα παντα τοις κατα
σαρκα κυριοις μη εν οφθαλμοδουλειαις ως
ανθρωπαρεσκοι αλλ εν απλοτητι καρδιας
φοβουμενοι τον θεον 22 (οι δουλοι
upakouete kata panta tois kata sarka kuriois
mi en ofthalamodouleiais os anthropareskoi
all en aplotiti kardias foboumenoi ton theon)

MLV19 22 The bondservants: be° obedient* according
to all things, those (who are your°) lords
according to the flesh; not in eye-services, like
men-pleasers, but in clarity of heart, fearing
God.

KJV 22. Servants, obey in all things your masters
according to the flesh; not with eyeservice,
as menpleasers; but in singleness of heart,
fearing God:

Luther1912 22. Ihr Knechte, seid gehorsam in allen Dingen
euren leiblichen Herren, nicht mit Dienst vor
Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern
mit Einfachheit des Herzens und mit Gottesfurcht.

RV'1862 22. Siervos, obedecéd en todo a vuestros
señores según la carne, no sirviendo al ojo,
como los que agradan a los hombres, sino
con sencillez de corazón, temiendo a Dios.

RuSV1876 22 Рабы, во всем повинуйтесь господам

вашим по плоти, не в глазах только служа им
, как человекоугодники, но в простоте
сердца, боясь Бога.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 23 Kaikki, mitä teette, se tehkää sydämestänne, niinkuin Herralle eikä ihmisille,</p> <p>Biblia1776 23. Ja kaikki, mitä te teette, se tehkää sydämestänne, niinkuin Herralle ja ei ihmisille,</p> <p>UT1548 23. Caiki mite te teette/ se techket sydhemesten/ ninquin HERralle/ ia ei Inhimisille. (Kaikki mitä te teette/ se tehkää sydämestän/ niinkuin Herralle/ ja ei ihmisille.)</p> | <p>TKIS 23 Kaikki, mitä teette, tehkää sydämestänne, niin kuin Herralle eikä ihmisille,</p> <p>CPR1642 23. Caicki mitä te teette se tehkät sydämestän nijncuin HERralle ja ei ihmisille.</p> |
| <p>Gr-East 23 καὶ πάν ὄ,τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, (καὶ πάν ὄ,τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,)</p> | <p>T-R και παν ο τι εαν ποιητε εκ ψυχης εργαζεσθε ως τω κυριω και ουκ ανθρωποις 23 (kai pan o ti ean poiite ek psuchis ergazesthe os to kurio kai ouk anthropois)</p> |
| <p>MLV19 23 And everything, anything whatever you° do, work° from (your) soul, as (you would) to the Lord and not (as) to men;</p> | <p>KJV 23. And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men;</p> |
| <p>Luther1912 23. Alles, was ihr tut, das tut von Herzen als dem HERRN und nicht den Menschen,</p> | <p>RV'1862 23. Y todo lo que hicierais hacédlo de corazón, como mirando al Señor, y no a los hombres:</p> |
| <p>RuSV1876 23 И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков,</p> | |

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38 | 24 tietäen, että te saatte Herralta palkaksi perinnön; te palvelette Herraa Kristusta. | TKIS | 24 tietäen, että saatte Herralta palkaksi perinnön. Te palvelette (näet) Herraa Kristusta. |
| Biblia1776 | 24. Ja tietäkää, että te saatte Herralta perimisen palkan; sillä te palvelette Herraa Kristusta. | CPR1642 | 24. Ja tietkät että te saatte HERralda perimisen palcan: sillä te palweletta HERra Christusta. |
| UT1548 | 24. Ja tietke/ ette te Herralda saatta Perimisen palcan. Sille te palueletta site Herra Christusta. (Ja tietkää/ että te Herralta saatte perimisen palkan. Sillä te palwelette sitä Herra Kristusta.) | | |
| Gr-East | 24 είδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε· (eidótes ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολίψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας: τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε:) | T-R | ειδοτες οτι απο κυριου αποληψεσθε την ανταποδοσιν της κληρονομιας τω γαρ κυριω χριστω δουλευετε 24 (eidotes oti apo kuriou apolipsesthe tin antapodosin tis klironomias to gar kurio christo doulebeta) |
| MLV19 | 24 knowing that you° will be receiving from (the) Lord the payment of the inheritance; for* you° are serving* the Lord Christ. | KJV | 24. Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ. |
| Luther1912 | 24. und wisset, daß ihr von dem HERRN empfangen werdet die Vergeltung des Erbes; denn ihr dienet dem HERRN Christus. | RV'1862 | 24. Estando ciertos que del Señor recibiréis el premio de la herencia; porque al Señor Cristo servís. |
| RuSV1876 | 24 зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу. | | |

- FI33/38 25 Sillä se, joka tekee väärin, on saava takaisin, mitä on väärin tehnyt; ja henkilöön ei katsota.
- Biblia1776 25. Mutta joka väärin tekee, sen pitää saaman sen jälkeen kuin hän väärin tehnyt on, ja ei pidä muotoa katsottaman.
- UT1548 25. Mutta ioca wäarin tekepi/ sen pite saaman mite hen wäarin tehnyt on. Ja ei catzota Personan moodhon ielkin. (Mutta joka wäarin tekeepi/ sen pitää saaman mitä hän wäarin tehnyt on. Ja ei katsota persoonan muodon jälkeen.)
- Gr-East 25 ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἡδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία. (ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἰδίκισε, καὶ οὐκ ἔστι προσοπολῖψία.)
- MLV19 25 But he who does wrong will get back what he did wrong and there is no favoritism (with God). [Colossians 4]
- Luther1912 25. Wer aber Unrecht tut, der wird empfangen, was er unrecht getan hat; und gilt kein Ansehen der Person.
- RuSV1876 25 А кто неправо поступит, тот получит по
- TKIS 25 Mutta joka väärin tekee, saa sen mukaan, mitä on väärin tehnyt eikä henkilöön katsota.
- CPR1642 25. Mutta joca wäarin teke sen pitä saaman sen jälkeen kuin hän wäarin tehnyt on: sillä ei pidä muotoa cadzottaman.
- T-R ο δε αδικων κομιεται ο ηδικησεν και ουκ εστιν προσωποληψια 25 (o de adikon komieitai o idikisen kai ouk estin prosopolipsia)
- KJV 25. But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.
- RV'1862 25. Mas el que hace injusticia, recibirá la injusticia que hiciere; que no hay respeto de personas.

своей неправде, у Него нет лицеприятия.

4 luku

Paavali käskee isäntiä tekemään palvelijoille, mitä oikeus ja kohtuus vaatii 1, kehoittaa rukoilemaan, valvomaan 2 – 4 ja käyttäytymään viisaasti ulkopuolella olevia kohtaan 5,6; hän lähettää kolossalaisten tykö Tykikuksen ja Onesimuksen 7 – 9 Tervehdykset ja lopputoivotus 10 – 18.

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38 | 1 Isännät, tehkää palvelijoillenne, mitä oikeus ja kohtuus vaatii, sillä te tiedätte, että teilläkin on Herra taivaassa. | TKIS | 1 Isännät, antakaa palvelijoillenne se, mikä on oikein ja kohtuullista, koska tiedätte, että teilläkin on Herra taivaassa. |
| Biblia1776 | 1. Isännät, se mikä oikeus ja kohtuus on, osoittakaat palvelioille, tietäen, että teilläkin on Herra taivaassa. | CPR1642 | 1. ISännät se cuin oikeus ja cohtuus on nijn osottacat palwelioille tieten että teilläkin on HERra Taiwas. |
| UT1548 | 1. Te Herrat/ mike oikius ia cohtuus on/ se osottacat paluelioille/ tieten ette teille mös yxi HERRA taiuahas onopi. (Te herrat/ mikä oikeus ja kohtuus on/ se osoittakaat palwelijoille/ tieten että teille myös yksi HERRA taiwahassa oleepi.) | | |
| Gr-East | 1 Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς. (Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέchesthe, εἰδότες ὅτι καὶ | T-R | οι κυριοι το δικαιον και την ισοτητα τοις δουλοις παρεχεσθε ειδοτες οτι και υμεις εχετε κυριον εν ουρανοις 1 (οι κυριοι το dikaion kai tin isotita tois doulois |

ὁμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς.)

parechesthe eidotes oti kai umeis echete kurion en ouranois)

- MLV19 1 The lords: provide° the just and the equal thing(s) to your° bondservants; knowing that you° also have a Lord in (the) heavens.
- Luther1912 1. Ihr Herren, was recht und billig ist, das beweiset den Knechten, und wisset, daß ihr auch einen HERRN im Himmel habt.
- RuSV1876 1 Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете Господа на небесах.
- FI33/38 2 Olkaa kestäväiset rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa,
- Biblia1776 2. Olkaat alinomaisesti rukouksissa, valvoin niissä kiitoksen kanssa,
- UT1548 2. Olcatta alinomaiset rucuxisa/ waluoden nijsse Kijtoxen ca'sa. Ja rucolcat ynne mös meide' edesten/ (Olkatte alinomaiset rukouksissa/ walwoen niissä kiitoksen kanssa. Ja rukoilkaat ynnä myös meidän edestän/)
- Gr-East 2 Τῆ προσευχῆ προσκατερεῖτε, γρηγοροῦντες

- KJV 1. Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.
- RV'1862 1. SEÑORES, hacéd lo que es justo y derecho con vuestros siervos, estando ciertos que también vosotros tenéis un Señor en los cielos.
- TKIS 2 Olkaa kestävät rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa.
- CPR1642 2. OLcat alinomaisest rucouxisa walwoin nijsä kijtoxella ja rucoilcat meidängin edestäm/
- T-R τη προσευχη προσκατερειτε γρηγορουντες

ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, (Τῆ proseuchῆ
proskartereĩte, grigoroũntes ἐν αὐτῇ ἐν
εὐcharistίᾳ,)

εν αυτη εν ευχαριστια 2 (ti prosefchi
proskartereite grigorountes en afti en
efcharistia)

MLV19 2 Persevere° in (your°) prayer, watching in it in
thanksgiving;
Luther1912 2. Haltet an am Gebet und wachet in demselben
mit Danksagung;
RuSV1876 2 Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в
ней с благодарением.

KJV 2. Continue in prayer, and watch in the same
with thanksgiving;
RV'1862 2. Perseverád en la oración, velando en ella
con hacimiento de gracias:

FI33/38 3 rukoillen samalla meidänkin edestämme, että
Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme
Kristuksen salaisuutta, jonka tähden minä myös
olen sidottuna,
Biblia1776 3. Rukoillen ynnä meidänkin edestämme, että
Jumala meille sanansa oven avais, Kristuksen
salaisuutta puhumaan, jonka tähden minä myös
sidottu olen:
UT1548 3. Ette Jumala meille Sana's Ouen auais/
Christusen salautta puhuma'/ Jo'ga tede' mine
mös sidhottu ole'/ (Että Jumala meille sanansa
owen awaisi/ Kristuksen salautta puhuman/
Jonka tähden minä sidottu olen/)

TKIS 3 Rukoilkaa samalla meidänkin
puolestamme, että Jumala avaisi meille
sanan oven puhuaksemme Kristuksen
salaisuutta — jonka vuoksi olen sidottuna —
CPR1642 3. Että Jumala meille sanans owen awais
Christuxen salaisuutta puhuman jongatähden
minä myös sidottu olen:

Gr-East 3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ

T-R προσευχομενοι αμα και περι ημων ινα ο

Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι, (proseuchómenoi ἅμα καὶ perì imōn, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,)

θεος ανοιξη ημιν θυραν του λογου λαλησαι το μυστηριον του χριστου δι ο και δεδεμαι 3 (prosefchomenoi ama kai peri imon ina o theos anoixi imin thuran tou logou lalisai to mustirion tou christou di o kai dedemai)

MLV19 3 praying at the same time concerning us also, in order that God may open a door of the word to us, to speak the mystery of the Christ, because of which I have also been bound;

KJV 3. Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

Luther1912 3. und betet zugleich auch für uns, auf daß Gott uns eine Tür des Wortes aufthue, zu reden das Geheimnis Christi, darum ich auch gebunden bin,

RV'1862 3. Orando juntamente también por nosotros, que Dios nos abra la puerta de la palabra para que hablemos el misterio de Cristo, (por el cual aun estoy preso;)

RuSV1876 3 Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах,

FI33/38 4 että minä sen ilmoittaisin, niinkuin minun tulee puhua.

TKIS 4 jotta sen ilmoittaisin niin kuin minun tulee puhua.

Biblia1776 4. Että minä sen julistaisin, niinkuin minun puhua tulee.

CPR1642 4. Että minä sen julistaisin niinkuin minun puhua tulis.

UT1548 4. senpäle ette mine sen sama' iulgistaisin/ ninquin minu' tule puhua. (sen päälle että minä sen saman julkistaisin/ niinkuin minun tulee puhua.)

Gr-East 4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. (ἵνα faneróso aútò ós deĩ me lalĩsai.)	T-R ἵνα φανερωσω αυτο ως δει με λαλησαι 4 (ina faneroso afto os dei me lalisai)
MLV19 4 in order that I may manifest it, as it is essential (for) me to speak.	KJV 4. That I may make it manifest, as I ought to speak.
Luther1912 4. auf daß ich es offenbare, wie ich soll reden.	RV'1862 4. A fin de que le manifieste, como me conviene hablar.
RuSV1876 4 дабы я открыл ее, как должно мне возвещать.	
FI33/38 5 Vaelluksessanne olkaa viisaat ulkopuolella olevia kohtaan, ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä.	TKIS 5 Vaeltakaa viisaasti ulkopuolella olevien suhteen, ottaen vaarin ajasta.
Biblia1776 5. Vaeltakaat viisaasti niiden kanssa, jotka ulkona ovat, ja ottakaat ajasta vaari.	CPR1642 5. Waeldacat wijsast nijden cansa cuin ulcona owat ja asettacat idzen ajan jälken.
UT1548 5. Wijsahast waeldacat ninen cansa iotca wlcona ouat. Ja asettacat teiten aijan ielkin. (Wiisahasti waeltakaat niiden kassa jotka ulkona owat. Ja asettakaat teitän ajan jälkeen.)	
Gr-East 5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. (Ἐν sofía peripateĩte pròs toũs ěkso, τὸν καιρὸν ěksagoradzómenoi.)	T-R εν σοφια περιπατειτε προς τους εξω τον καιρον εξαγοραζομενοι 5 (en sofia peripateite pros tous exo ton kairon exagorazomenoi)

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| MLV19 | 5 Walk° in wisdom toward those who are outside, buying up the time. | KJV | 5. Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time. |
| Luther1912 | 5. Wandelt weise gegen die, die draußen sind, und kauft die Zeit aus. | RV'1862 | 5. Andád en sabiduría para con los de afuera, rescatando el tiempo. |
| RuSV1876 | 5 Со внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем. | | |
| FI33/38 | 6 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, ja tietäkää, kuinka teidän tulee itsekullekin vastata. | TKIS | 6 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, niin että tiedätte, kuinka teidän tulee itse kullekin vastata. |
| Biblia1776 | 6. Teidän puheenne olkoon aina otollinen ja suolalla sekoitettu, että te tietäisitte, kuinka teidän pitää jokaista vastaaman. | CPR1642 | 6. Teidän puhen olcon aina sowelias ja suolalla secoitettu että te tiedäisitte cuinga teidän pitä jocaista wastaman. |
| UT1548 | 6. Teiden puhen olcon aina souelias/ ia Solalla secoitettu/ Ette te tiedheisitte quinga teiden pite iocaista wastaman. (Teidän puheen olkoon aina sowelias/ ja suolalla sekoitettu/ Että te tietäisitte kuinka teidän pitää jokaista wastaaman.) | | |
| Gr-East | 6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἄλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι. (ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἄλατι ἰρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.) | T-R | ο λογος υμων παντοτε εν χαριτι αλατι ηρτυμενος ειδεναι πως δει υμας ενι εκαστω αποκρινεσθαι 6 (ο λογος umon pantote en chariti alati irtumenos eidenai pos dei umas eni ekasto apokrinesthai) |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- MLV19 6 (Let) your° speech always (be) in gratitude, having been seasoned in salt, that you° may know how it is essential (for) you° to answer each one.
- Luther1912 6. Eure Rede sei allezeit lieblich und mit Salz gewürzt, daß ihr wißt, wie ihr einem jeglichen antworten sollt.
- RuSV1876 6 Слово ваше да будет всегда с благодатию, приправлено солью, дабывы знали, как отвечать каждому.
- FI33/38 7 Kaikista minun oloistani antaa teille tiedon Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija, minun kanssapalvelijani Herrassa.
- Biblia1776 7. Kaikista minun menoistani pitää Tykikuksen, rakkaan veljen ja uskollisen palvelian ja kanssapalvelian Herrassa, teille tietäväksi tekemän,
- UT1548 7. Caikista minun menoistani pite Tychycus se racas weli ia wskolinen Paluelia ia Palueluskumpani Herrasa teille tietteuexi tekemen. (Kaikista minun menoistani pitää Tykykys se rakas weli ja uskollinen palwelija ja palweluskumppani Herrassa teille tiettäwäksi tekemän.)
- KJV 6. Let your speech be alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.
- RV'1862 6. Vuestra palabra sea siempre con gracia, sazónada con sal, que sepáis como os conviene responder a cada uno.
- TKIS 7 Kaikesta minua koskevasta tekee teille selkoa Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija ja palvelutoveri Herrassa.
- CPR1642 7. CAikista minun menoistani pitä Tychicuxen sen rackan weljen ja uscollisen palwelian ja apulaisen HERrasa teille tiettäwäxi tekemän.

<p>Gr-East 7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ, (Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός ὁ ἀγαπῆτὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ,)</p>	<p>T-R τα κατ εμε παντα γνωρισει υμιν τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος και συνδουλος εν κυριω 7 (ta kat eme panta gnorisei umin tuchikos o agapitos adelfos kai pistos diakonos kai sundoulos en kurio)</p>
<p>MLV19 7 Tychicus, the beloved brother and faithful servant, and (my) fellow bondservant in (the) Lord will make all things known to you^o from me;</p>	<p>KJV 7. All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:</p>
<p>Luther1912 7. Wie es um mich steht, wird euch alles kundtun Tychikus, der liebe Bruder und getreue Diener und Mitknecht in dem HERRN,</p>	<p>RV'1862 7. Mis negocios todos os hará saber Tíquico, hermano mío amado, y fiel ministro, y consiervo en el Señor:</p>
<p>RuSV1876 7 О мне все скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе,</p>	
<p>FI33/38 8 Hänet minä lähetän teidän tyköne juuri sitä varten, että saisitte tietää tilamme ja että hän lohduttaisi teidän sydämiänne;</p>	<p>TKIS 8 Hänet lähetän luoksenne juuri sitä varten, jotta *hän saisi tietää tilanne ja* lohduttaisi sydämiänne,</p>
<p>Biblia1776 8. Jonka minä sitä varten lähetin teidän tyköne, että minä saisin tietää teidän tilanne, ja että hän teidän sydämenne lohduttais,</p>	<p>CPR1642 8. Jonga minä sitäwarten lähetin että minä saisin tietä cuinga teidän käten käy ja että hän teidän sydämenne lohdutais:</p>
<p>UT1548 8. Jonga mine siteuarten teille lehetin/ Ette mine saisin tietä quinga teiden cansanne kieupi/ ia ette hen teiden sydhemen Lohutais/ (Jonka</p>	

minä sitä warten teille lähetin/ Että minä saisin tietää kuinka teidän kanssanne käypi/ ja että hän teidän sydämen lohduttaisi/)

- | | |
|--|---|
| <p>Gr-East 8 ὄν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶ τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, (ὄν ἔρεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶ τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,)</p> | <p>T-R ὄν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶ τα περὶ ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν 8 (on epempsa pros umas eis afto touto ina gno ta peri umon kai parakalesi tas kardias umon)</p> |
| <p>MLV19 8 whom I sent to you° *for this same thing, in order that he might know (about) the things concerning you° and (in order that) he may comfort your° hearts;</p> | <p>KJV 8. Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;</p> |
| <p>Luther1912 8. welchen ich habe darum zu euch gesandt, daß er erfahre, wie es sich mit euch verhält, und daß er eure Herzen ermahne,</p> | <p>RV'1862 8. Al cual os he enviado para esto mismo, a saber, que entienda vuestros negocios, y consuele vuestros corazones;</p> |
| <p>RuSV1876 8 которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших обстоятельствах и утешил сердца ваши,</p> | |
| <p>FI33/38 9 ja myös Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä; he ilmoittavat teille, kuinka täällä kaikki on.</p> | <p>TKIS 9 ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä. He ilmoittavat teille, miten kaikki täällä on.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen kanssa, joka yksi teistä on: kuinka kaikki</p> | <p>CPR1642 9. Ynnä Onesimuxen uscollisen ja rackan weljen cansa joca yxi teistä on. Cuinga caicki</p> |

täällä ovat, he teillä tietäväksi tekevät.

täällä ovat he teille tietäväxi tekewät.

UT1548 9. ynne Onesimusen sen vskolisen ia rackan Welien cansa/ ioca yxi teiste on. Caiki quinga tälle seiso/ he teille tieteuexi tekeuet. (ynnä Onesimuksen sen uskollisen ja rakkaan weljen kanssa/ joka yksi teistä on. Kaikki kuinka täällä seisoo/ he teille tietäväksi tekewät.)

Gr-East 9 σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωριοῦσι τὰ ὧδε. (sὺn Ὀnisίμῳ τῷ pistῳ καὶ ἀgapitῳ ἀdelfῳ, ὃs ἐstῖn ἐks ὑmῶn: pánta ὑmῖn gnorioῦsi tà ὄde.)

T-R 9 συν ονησιμω τω πιστω και αγαπητω αδελφω ος εστιν εξ υμων παντα υμιν γνωριουσιν τα ωδε 9 (sun onisimo to pisto kai agapito adelfo os estin ex umon panta umin gnoriousin ta ode)

MLV19 9 together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one from you°. They will be making all things known to you° the things (which are done) here.

KJV 9. With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.

Luther1912 9. samt Onesimus, dem getreuen und lieben Bruder, welcher von den euren ist. Alles, wie es hier steht, werden sie euch kundtun.

RV'1862 9. Con Onésimo, amado y fiel hermano, el cual es de vosotros. Todo lo que acá pasa estos os harán saber.

RuSV1876 9 с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам о всем здешнем.

FI33/38 10 Teille lähettää tervehdysten Aristarkus,

TKIS 10 Teitä tervehtii Aristarkus, vankitoverini, ja

minun vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee teidän tykönnne, niin ottakaa hänet vastaan —

Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee luoksenne, ottakaa hänet vastaan —

Biblia1776 10. Aristarkus, minun kanssavankini, tervehtii teitä, ja Markus, Barnabaan nepas, josta te käskyt saaneet olette: jos hän tulee teidän tykönnne, niin ottakaat häntä vastaan,

CPR1642 10. ARistarchus minun cansafangin terwettä teitä ja Marcus Barnabaxen newa joista te muutamat käskyt saanet oletta ja jos hän tule teidän tygön nijn ottacat händä wastan.

UT1548 10. Teruettepi teite Aristarchus minun Cansafangin/ Ja Marcus Barnaban Neuat/ ioista te mwtomat Keskyt sanet oletta. Jos hen teiden tygen tulepi/ nin ruuetcat hende wastan/ (Terwehtääpi teitä Aristarkus minun kanssawangin/ Ja Markus Barnabaan newat (serkku) / joista te muutamat käskyt saaneet olette. Jos hän teidän tykön tuleepi/ niin ruwetkaat häntä wastaan/)

Gr-East 10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, - περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολὰς· ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν, - (Ἀspádzetai ὑmãs Ἀρίstarchos ὁ sunaichmálotós μου, καὶ Mǎrkos ὁ ἀnepsiὸς Barnάba, - perì οὗ ἐλάβete ἐntolás: ἐὰν ἔlthĩ pròs ὑmãs déksasthe aὐτόν, -)

T-R ασπαζεται υμας αρισταρχος ο συναιχμαλωτος μου και μαρκος ο ανεψιος βαρναβα περι ου ελαβετε εντολας εαν ελθῃ προς υμας δεξασθε αυτον 10 (aspazetai umas aristarchos o sunaichmalotos mou kai markos o anepsios barnaba peri ou elabete entolas ean elthi pros umas dexasthe afton)

- MLV19 10 Aristarchus my fellow captive greets you°, and Mark, the cousin to Barnabas (concerning whom you° received commandments; if he comes to you°, accept° him),
- Luther1912 10. Es grüßt euch Aristarchus, mein Mitgefangener, und Markus, der Neffe des Barnabas, über welchen ihr etliche Befehle empfangen habt (so er zu euch kommt, nehmt ihn auf!)
- RuSV1876 10 Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы – о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его, –
- FI33/38 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi; nämä ovat ympärileikatuista ainoat, jotka ovat olleet minun auttajani työssä Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohdutukseksi.
- Biblia1776 11. Ja Jesus, joka Justukseksi kutsutaan, jotka ympärileikkauksesta ovat: nämät ainoat ovat minun auttajani Jumalan valtakuntaan, jotka minulle lohdutukseksi olleet ovat.
- UT1548 11. Ja Iesus ioca cutzuta' Justus/ iotca ymberileickausta ouat. Nāme ouat ainostans minu' Auttaiani Jumala' waldakundaha'/ iotca
- KJV 10. Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)
- RV'1862 10. Os saluda Aristarco, mi compañero en prisiones, y Márcos, el sobrino de Barnabás, (acerca del cual habéis recibido mandamientos: si viniere a vosotros, le recibiréis;)
- TKIS 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi, *jotka ovat ympärileikattuja. Nämä ovat* ainoat työtoverini Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohtuna.
- CPR1642 11. Ja Jesus joca Justuxexi cudzutan jotca ymbärinsleickausta owat. Nämät ainoastans owat minun auttajani Jumalan waldacundaan jotca minulle lohdutuxexi ollet owat.

minulle yksi turua ouat olluet. (Ja Jesus jota kutsutaan Justus/ joka ympärileikkauksista owat. Nämä owat ainoastansa minun auttajani Jumalan waltakuntahan/ jotka minulle yksi turwa owat olleet.)

Gr-East 11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουῆστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία. (καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουῆστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.)

MLV19 11 and Jesus who is called* Justus, who is from the circumcision. These (are my) only fellow workers in the kingdom of God, those who became a comfort to me.

Luther1912 11. und Jesus, der da heißt Just, die aus den Juden sind. Diese sind allein meine Gehilfen am Reich Gottes, die mir ein Trost geworden sind.

RuSV1876 11 также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных. Они – единственные сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне отрадою.

T-R και ιησους ο λεγομενος ιουστος οι οντες εκ περιτομης ουτοι μονοι συνεργοι εις την βασιλειαν του θεου οιτινες εγενηθησαν μοι παρηγορια 11 (kai iisous o legomenos ioustos oi ontes ek peritomis outoi monoι sunergoi eis tin basileian tou theou oitines egenithisan moi parigorια)

KJV 11. And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

RV'1862 11. Y Jesús, el que es llamado Justo: los cuales son de la circuncisión: estos solos son los que me ayudan en el reino de Dios: los cuales han me sido consuelo.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 12 Tervehdyksen lähettää teille teikäläinen Epafras, Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka rukouksissaan aina taistelee teidän puolestanne, että te pysyisitte täydellisinä ja täysin vahvoina kaikessa, mikä on Jumalan tahto.</p> | <p>TKIS 12 Teitä tervehtii teikäläinen Epafras, Kristuksen [Jeesuksen] palvelija, joka rukouksissa aina taistelee puolestanne, jotta pysyisitte täydellisinä ja *täynnä kaikkea Jumalan tahtoa*.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Teitä tervehtii Epaphras, joka on teistä Kristuksen palvelia, ja rukoilee ahkerasti teidän edestänne, että te täydelliset olisitte, kaikella Jumalan tahdolla täytetyt.</p> | <p>CPR1642 12. Teitä terwettä Epaphras joca on Christuxen palwelia yxi teistä ja rucoile ahkerast teidän edestän että te täydelliset olisitta caikella Jumalan tahdolla täytetyt.</p> |
| <p>UT1548 12. Teruettepi teite Epaphras ioca yxi teiste ombi Christusen Paluelia/ alati hartasti tötetekeue rucoxisa teiden edesten/ Senpäle ette te seisoisitta teudheliset ia ylesteutetydh caiken Jumalan tahdhon cansa/ (Terwehtääpi teitä Epaphras joka yksi teistä ompi Kristuksen palwelija/ alati hartaasit työtä tekewä rukouksissa teidän edestän/ Sen päälle että te seisoisitte täydelliset ja ylöstäytetyt kaiken Jumalan tahdon kanssa/)</p> | |
| <p>Gr-East 12 ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στήτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ· (ἀσπάdzetai ὑmᾶs Ἐpafρᾶs ὁ ἐks ὑmῶn, doῦlos Christou, pántote ágonidzómenos ὑpὲρ ὑmῶn ἐn taῖs proseuchaῖs, ἵna stῖte téleioi kai</p> | <p>T-R ασπαζεται υμας επαφρας ο εξ υμων δουλος χριστου παντοτε αγωνιζομενος υπερ υμων εν ταις προσευχαις ινα στητε τελειοι και πεπληρωμενοι εν παντι θεληματι του θεου
12 (aspazetai umas epafras o ex umon doulos christou pantote agonizomenos uper umon en tais prosefchais ina stite teleioi kai</p> |

pepliroménoi ên pantì thelímatì toû Theoû:)

pepliromenoi en panti thelimati tou theou)

MLV19 12 Epaphras, a bondservant of Christ, the (one) from you°, greets you°. (He is) always fighting on your° behalf in (his) prayers, in order that you° might stand complete and having been fulfilled in all the will of God.

KJV 12. Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

Luther1912 12. Es grüßt euch Epaphras, der von den euren ist, ein Knecht Christi, und allezeit ringt für euch mit Gebeten, auf daß ihr bestehet vollkommen und erfüllt mit allem Willen Gottes.

RV'1862 12. Epafras, el cual es de vosotros, siervo de Cristo, os saluda; esforzándose siempre por vosotros en oraciones, que estéis firmes, perfectos y complidos en toda la voluntad de Dios.

RuSV1876 12 Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу.

FI33/38 13 Sillä minä annan hänestä sen todistuksen, että hän näkee paljon vaivaa teidän hyväksenne ja niiden hyväksi, jotka ovat Laodikeassa, sekä niiden, jotka ovat Hierapolissa.

TKIS 13 Sillä annan hänestä todistuksen, että *hänellä on paljon intoa* puolestanne ja Laodikeassa sekä Hierapoliissa olevien puolesta.

Biblia1776 13. Sillä minä todistan hänestä, että hän suuren kiivauden teistä pitää ja niistä, jotka Laodikeassa ja Hierapolissa ovat.

CPR1642 13. Sillä minä todistan hänestä että hän suuren kijwauden teistä pitä ja nijstä jotca Laodiceas ja Hierapolis owat.

UT1548 13. Sille Mine todhistan heneste/ ette he' swren achkeruxen teiste pitepi/ ia nijste iotca

Laodiceas ia Hierapolis ouat. (Sillä minä todistan hänestä/ että hän suuren ahkeruuden teistä pitääpi/ ja niistä jotka Laodikeassa ja Hierapolissa owat.)

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| Gr-East | 13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει. (marturō gàr aútō ὅτι ἔχει dzīlon polún ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.) | T-R | μαρτυρω γαρ αυτω οτι εχει ζηλον πολυν υπερ υμων και των εν λαοδικεια και των εν ιεραπολει 13 (marturo gar afto oti echei zilon polun uper umon kai ton en laodikeia kai ton en ierapolei) |
| MLV19 | 13 For* I am testifying of him, that he has much zeal on your° behalf, and those in Laodicea and those in Hierapolis. | KJV | 13. For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis. |
| Luther1912 | 13. Ich gebe ihm Zeugnis, daß er großen Fleiß hat um euch und um die zu Laodizea und zu Hierapolis. | RV'1862 | 13. Que yo le doy testimonio, que tiene gran zelo por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por los que están en Hierápolis. |
| RuSV1876 | 13 Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе. | | |
| FI33/38 | 14 Luukas, rakas lääkäri, lähettää teille tervehdyksen, niin myös Deemas. | TKIS | 14 Teitä tervehtii Luukas, rakas lääkäri, sekä Deemas. |
| Biblia1776 | 14. Teitä tervehtii Luukas lääkäri, se rakas, ja Demas. | CPR1642 | 14. Teitä terwettä Lucas Lääkäri se rackahin ja Demas. |
| UT1548 | 14. Teruettepi teite Lucas Läkeri se rackahin/ ia | | |

Demas. (Terwehtääpi teitä Lukas lääkäri se rakkahin/ ja Demas)

Gr-East 14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. (ἀσπάdzetai ὑmās Loukās ὁ ἱatrὸς ὁ ἀgaritὸς καὶ Dimās.)	T-R ασπαζεται υμας λουκας ο ιατρος ο αγαπητος και δημας 14 (aspazetai umas loukas o iatros o agapitos kai dimas)
MLV19 14 Luke, the beloved physician and Demas greet you°.	KJV 14. Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.
Luther1912 14. Es grüßt euch Lukas, der Arzt, der Geliebte, und Demas.	RV'1862 14. Os saluda Lucas, el médico amado, y Démas.
RuSV1876 14 Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас.	
FI33/38 15 Tervehdys Laodikeassa oleville veljille ja Nymfalle sekä hänen kodissaan kokoontuvalle seurakunnalle.	TKIS 15 Tervehtikää Laodikeassa olevia veljiä ja Nymfaa sekä hänen kotonaan kokoontuvaa seurakuntaa.
Biblia1776 15. Tervehtikää veljiä, jotka ovat Laodikeassa, ja Nymphaa, ja sitä seurakuntaa, joka hänen huoneessansa on.	CPR1642 15. TERwettäkät weljiä Laodiceas ja Nimphat ja sitä Seuracunda cuin hänen huonesans on.
UT1548 15. Teruetteket nijte Weliä Laodiceas/ ia Nimpham/ ia site Seurakunda ioca henen Honesans on. (Terwehtäkää niitä weljiä Laodikeassa/ ja Nimpham/ ja sitä seurakuntaa joka hänen huoneessansa on.)	

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 15 ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν· (ἀσπᾶσasthe τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδelfoὺς καὶ Numfᾶn καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλισίαν:)</p> | <p>T-R ασπασασθε τους εν λαοδικεια αδελφους και νυμφαν και την κατ οικον αυτου εκκλησιαν
15 (aspasasthe tous en laodikeia adelfous kai numfan kai tin kat oikon aftou ekklisian)</p> |
| <p>MLV19 15 Greet° the brethren who are in Laodicea, and Nymphas, and the congregation* which is in his house.</p> | <p>KJV 15. Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.</p> |
| <p>Luther1912 15. Grüßet die Brüder zu Laodizea und den Nymphas und die Gemeinde in seinem Hause.</p> | <p>RV'1862 15. Saludád a los hermanos que están en Laodicea, y a Nímfas, y a la iglesia que está en su casa.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его.</p> | |
| <p>FI33/38 16 Ja kun tämä kirje on luettu teille, niin toimittakaa, että se luetaan Laodikeankin seurakunnassa ja että myös te luette Laodikeasta tulevan kirjeen.</p> | <p>TKIS 16 Kun tämä kirje on keskellänne luettu, toimikaa, niin että se luetaan laodikealaistenkin seurakunnassa ja että tekin luette Laodikean kirjeen.</p> |
| <p>Biblia1776 16. Ja kuin tämä lähetykirja on teidän edessänne luettu, niin laittakaat, että se Laodikeankin seurakunnassa luettaisiin, ja että tekin sen lukisitte, joka Laodikeasta kirjoitettu on,</p> | <p>CPR1642 16. Ja cosca tämä Epistola on teidän edesänne luettu nijn laittacat että se Laodiceangin Seuracunnas luetaisin ja että tekin sen Epistolän lukisitte joca Laodiceasta on.</p> |
| <p>UT1548 16. Ja cosca teme Epistola on teiden tykenen luettu/ nin saattaca/ ette se mös sijnä Seuraku'nas Laodiceas luetaisin/ ia ette te sen</p> | |

lukisitte/ ioca Laodiceasta ombi. (Ja koska tämä epistola on teidän tykönän luettu/ niin saattakaa/ että se myös siinä seurakunnassa Laodikeassa luettaisiin/ ja että te sen lukisitte/ joka Laodikeassa omppi.)

Gr-East 16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε. (καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.)

T-R και οταν αναγνωσθη παρ υμιν η επιστολη ποιησατε ινα και εν τη λαοδικεων εκκλησια αναγνωσθη και την εκ λαοδικειας ινα και υμεις αναγνωτε 16 (kai otan anagnosthi par umin i epistoli poiisate ina kai en ti laodikeon ekklesia anagnosthi kai tin ek laodikeias ina kai umeis anagnote)

MLV19 16 And whenever this letter is read before you°, do° (forward it), in order that it should also be read in the congregation* of the Laodiceans, and in order that you° also should read the letter from Laodicea.

KJV 16. And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.

Luther1912 16. Und wenn der Brief bei euch gelesen ist, so schafft, daß er auch in der Gemeinde zu Laodizea gelesen werde und daß ihr den von Laodizea lest.

RV'1862 16. Y cuando esta carta fuere leida entre vosotros, hacéd que también sea leida en la iglesia de los Laodicensenses; y la de Laodicea que la leis también vosotros.

RuSV1876 16 Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано ив Лаодикийской церкви; а то, которое из

Лаодикийи, прочитайте и вы.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 17 Ja sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, että sen täysin toimitat".</p> | <p>TKIS 17 Sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, niin että sen täytät."</p> |
| <p>Biblia1776 17. Ja sanokaat Arkippukselle: pidä virastas vaaria, jonkas Herrassa saanut olet, että sen toimittaisit.</p> | <p>CPR1642 17. Ja sanocat Archippuxelle: pidä wirastas waari jongas HERrasa saanut olet että sen toimitat.</p> |
| <p>UT1548 17. Ja sanocat Archippo/ Catzo sen Wirghas päle iongas sanut olet Herrasa/ ettes sen saman wlostoimitat. (Ja sanokaat Archippo/ Katso sen wirkasi päälle jonkas saanut olet Herrassa/ että sen saman ulostoimitat.)</p> | |
| <p>Gr-East 17 καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ· βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς. (καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ: βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πλιροῖς.)</p> | <p>T-R και ειπατε αρχιππω βλεπε την διακονιαν ην παρελαβες εν κυριω ινα αυτην πληροις 17 (kai eipate archippo blepe tin diakoniam in parelabes en kurio ina aftin plirois)</p> |
| <p>MLV19 17 And say^o to Archippus, Beware (that) the service which you received in the Lord, *that you should fulfill it.</p> | <p>KJV 17. And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.</p> |
| <p>Luther1912 17. Und saget Archippus: Siehe auf das Amt, das du empfangen hast in dem HERRN, daß du es ausrichtest!</p> | <p>RV'1862 17. Y decid a Arquipo: Mira que cumplas el ministerio que has recibido del Señor.</p> |
| <p>RuSV1876 17 Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе</p> | |

исполнить служение, которое ты принял в
Господе.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 18 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Muistakaa minun kahleitani. Armo olkoon teidän kanssanne. (Aamen.)</p> | <p>TKIS 18 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Muistakaa kahleitani. Armo kanssanne. (Aamen.)*</p> |
| <p>Biblia1776 18. Tervehdys minun, Paavalin, kädelläni. Muistakaat minun siteitäni. Armo olkoon teidän kanssanne! Amen.</p> | <p>CPR1642 18. Terwetys minun Pawalin kädelläni. Muistacat minun siteitäni. Armo olcon teidän cansan Amen. Kirjoitettu Romista Tychicuxen ja Onesimuxen cansa. P. Pawalin Edellinen Epistola Thessalonicerein tygö .</p> |
| <p>UT1548 18. Munu' Teruetyxen minu' Paualin kedheste. Muistacat minu' Siteni päle. Armo olcohon teiden cansan/ Amen. (Minun terwehdyksen minun Pawalin kädestä. Muistakaa minun siteeni päälle. Armo olkohon teidän kanssan/ Amen.)</p> | |
| <p>Gr-East 18 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν· ἀμήν. (Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. mnimoneúeté mou tōn desmōn. Ἡ chárís meth' ὑmōn: ἀμίν.)</p> | <p>T-R ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου μνημονευετε μου των δεσμων η χαρις μεθ υμων αμην [προς κολασσαις εγραφη απο ρωμης δια τυχικου και ονησιμου] 18 (o aspasmos ti emi cheiri pablou mnimonebete mou ton desmon i charis meth umon amin [pros kolassaeis egrafi apo romis dia tuchikou kai onisimou])</p> |

MLV19 18 The greeting from me, Paul, with my own hand. Remember^o my bonds. Grace (is) with you^o. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

Luther1912 18. Mein Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Gedenket meiner Bande! Die Gnade sei mit euch! Amen.

RuSV1876 18 Приветствие моею рукою, Павловою. Помните мои узы. Благодать со всеми вами. Аминь.

KJV 18. The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

RV'1862 18. La salutación de mi mano, de Pablo. Acordáos de mis prisiones. La gracia sea con vosotros. Amén. Escrita de Roma a los Colosenses con Tíquico y Onésimo.